叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol **.** **101** **.**
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July **18** **,** **1891** **.**
七月 - , - .

1891年7月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['nʌmbər] .
PUNCH'S **JUBILEE** **NUMBER** **.**
拳击的 禧年 数字 .

《PUNCH》周年纪念刊。

" [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ! " [sed] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **My** **Reminiscences** **!** **"** **said** **Mr** **.** **Punch** **,** **replying** **to** **a** **question** **put** **by** **his**
" 我的 回忆录 ! " 说 先生 . 冲床 , 回复 到 一个 问题 放 经过 他的
['ɪntərvjuːər] ,
Interviewer **,**
面试官 ,

“我的回忆录！”潘奇先生回答采访者提出的问题时说道。

['ænoʊ] ['dɑːmɪni] [ˌeɪ'tiːn] - ['naɪnti] - [wʌn] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn]
ANNO **DOMINI** **EIGHTEEN** **-** **NINETY** **-** **ONE** **;** **"** **They** **are** **already** **before** **the** **World** **,** **in**
安诺 多米尼 十八 - 九十 - 一 ; " 他们 是 已经 前 这 世界 , 在
[ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] !
exactly **One** **Hundred** **Volumes** **!**
确切地 一 百 卷 !

公元1891年；“它们已经呈现在世人面前，整整一百卷！”

[maɪ] [fɜːrst] - ['nʌmbər] - [bɔːr] [deɪt] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] 17th , - .
My **first** **'** **Number** **'** **bore** **date** **'** **for** **the** **week** **ending** **July** **17th** **,** **1841** **.**
我的 第一的 - 数字 - 钻孔 日期 - 为了 这 星期 结束 七月 17th , - .

我的第一个“数字”日期为“截至 1841 年 7 月 17 日的那一周”。

[maɪ] ['meməri] [ɪz] [ɪn'di:d] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] , ['plez(ə)nt] , [ˌpɪktʃə'resk] , [pə'θetɪk] , [ʌv; əv]
My **memory** **is** **indeed** **stored** **with** **recollections** **,** **pleasant** **,** **picturesque** **,** **pathetic** **,** **of**
我的 记忆 是 的确 存储 和 回忆 , 令人愉快的 , 如画 , 可怜的 , 的
[ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [pæst] ,
the **teeming** **past** **,**
这 繁盛 过去的 ,

我的记忆里确实储存着许多往事，有愉快的，有如画的，也有令人伤感的，关于过去熙熙攘攘的景象。

['meməriz] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɔɪəs] - ['teɪbl] , - [ʌv; əv][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] - [jʌŋ] [men] , - [ʌv; əv] [greɪt]
memories **of** **my** **joyous** **'** **Table** **,** **'** **of** **my** **well** **-** **beloved** **'** **Young** **Men** **,** **'** **of** **Great**
回忆 的 我的 欢乐 - 桌子 , - 的 我的 出色地 - 心爱 - 年轻的 男人 , - 的 伟大的
[neɪmz] ,
Names **,**
姓名 ,

我对那张欢乐的"餐桌"、我挚爱的"青年们"以及那些伟大人物的回忆，

[ʌv; əv]['dʒi:niəl] ['kɒmreɪdz] , [ʌv; əv] [braɪt] [wɪts] , [ʌv; əv][wɔ:rm] ['hɑ:rts] , [ʌv; əv] ['feɪməs] ['ɑ:rtɪsts] , [ʌv; əv]
of **Genial** **Comrades** **,** **of** **Bright** **Wits** **,** **of** **Warm** **Hearts** **,** **of** **Famous** **Artists** **,** **of**
的 和蔼可亲 同志们 , 的 明亮的 智慧 , 的 温暖的 红心 , 的 著名的 艺术家 , 的
['klevər] ['raɪtɜ-z] ,
Clever **Writers** **,**
聪明的 作家 ,

和蔼可亲的同志，才思敏捷的智者，热情友善的人们，著名的艺术家，聪明的作家们，

[hu:] — [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] —
who **—** **in** **the** **words** **of** **the** **greatest** **of** **them** **all** **—**
WHO — 在 这 字 的 这 最 的 他们 全部 —

用最伟大的那位的话来说——

- [pɜ:rtʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [stem]
' **Perched** **round** **the** **stem**
- 栖息 圆形的 这 干

"栖息在茎干周围

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld] [tri:] . -
Of **the** **jolly** **old** **tree** **.** **'**
的 这 快乐的 老的 树 . -

那棵快乐的老树。

" [haʊ] [wel] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [wɪt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɪk'spres] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [tu:; tə] -
" **How** **well** **the** **words** **of** **the** **wise** **wit** **written** **in** **1847** **express** **our** **thoughts** **to** **-**
" 如何 出色地 这 字 的 这 明智的 有 书面 在 - 表达 我们的 想法 到 -
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

"这位智者在1847年写下的话语，多么贴切地表达了我们今天的思想啊！"

['mɪstər] . ['ænoʊ] ['dɑ:mɪni] : —
Mr **.** **ANNO** **DOMINI** **:** **—**
先生 . 安诺 多米尼 : —

安诺·多米尼先生：—

- [hɪr] [let][ˌju: 'es][spɔ:rt]
' **Here** **let** **us** **sport**
- 这里 让 我们 运动

"来，让我们运动吧。"

[bɔɪz] , [æz; əz][wi:; wi][sɪt] ,
Boys **,** **as** **we** **sit** **,**
男孩们 , 作为 我们 坐 ,

孩子们，当我们坐着的时候，

['læftər] [ænd; ənd][wɪt]
Laughter and wit
笑声 和 有

笑声和智慧

['flæʃɪŋ] [soʊ] [friː] .
Flashing so free .
闪烁 所以 自由的 .

闪现如此自由。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət] [ʃɔːrt] —
Life is but short —
生活 是 但 短的 —

人生苦短——

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
When we are gone ,
什么时候 我们 是 已消失 ,

当我们离开之后，

[let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ɑːn]
Let them sing on
让 他们 唱歌 在

让他们继续歌唱

[raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [triː] .
Round the old tree .
圆形的 这 老的 树 .

围绕着这棵老树。

['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [nuː]
Evenings we knew
晚上 我们 知道

我们知道的那些夜晚

['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] ;
Happy as this ;
快乐的 作为 这 ;

如此快乐；

['feɪsɪz] [wiː; wi] [mɪs]
Faces we miss
面孔 我们 错过

我们怀念的面孔

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
Pleasant to see .
令人愉快的 到 看 .

令人赏心悦目。

[kaɪnd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [truː] ,
Kind hearts and true ,
种类 心 和 真的 ,

心地善良，真诚待人

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] ,
Gentle and just ,
温和的 和 只是 ,

温和公正，

[piːs] [tuː; tə][ðer; ðər] [dʌst] !
Peace to their dust !
和平 到 他们的 灰尘 !

愿他们安息！

[wiː; wi] [sɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] . -
We **sing** **round** **the** **tree** **.** **'**
我们 唱歌 圆形的 这 树 . -

我们围着树唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [praʊdɪst] ['meməriz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['θækəˌreɪz] - [mə'hɑːgəni] [triː] ,
It **is** **one** **of** **my** **proudest** **memories** **to** **recollect** **that** **THACKERAY'S** **'** **Mahogany** **Tree** **,**
它 是 一 的 我的 最引以为豪 回忆 到 追忆 那 萨克雷的 - 桃花心木 树 ,
- [wʌz; wəz][maɪ] ['teɪbl] . "
' **was** **my** **Table** **.** **"**
- 曾是 我的 桌子 . "

最令我感到自豪的回忆之一，就是萨克雷的《红木树》曾是我的桌子。

" [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æm'fitriən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gests] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
" **To** **have** **been** **Amphitryon** **to** **such** **guests** **must** **have** **been** **the** **most**
" 到 有 到过 安菲特龙 到 这样的 客人 必须 有 到过 这 最多
['plez(ə)nt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
pleasant **privilege** **of** **hospitality** **,**
令人愉快的 特权 的 热情好客 ,

“能够成为招待这些贵宾的安菲特律翁，一定是最令人愉悦的款待方式。”

" [sed] ['ænoʊ] ['dɑːmɪni] .
" **said** **ANNO** **DOMINI** **.**
" 说 安诺 多米尼 .

“安诺·多米尼说道。”

" ['veri] [truː] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
" **Very** **true** **,** **"** **responded** **Mr** **.** **Punch** **,**
" 非常 真的 , " 回应 先生 . 冲床 ,

“确实如此，”潘奇先生回答道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['depjuti] - — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] — [huː] [mɔːr] ['fʊli]
" **And** **of** **all** **my** **Deputy** **-** **Amphitryons** **—** **if** **I** **may** **use** **the** **term** **—** **who** **more** **fully**
" 和 的 全部 我的 副 - 两栖龙 — 如果 我 可能 使用 这 学期 — WHO 更多的 完全
, [fɪtli] ,
, **fitly** **,**
, 合适地 ,

“在我所有的副安菲特律翁中——如果我可以用这个词的话——谁更充分、更恰当地，

['dʒʌstli] , [ænd; ənd] ['dʒiːniəli] [fɪld] [ðə; ði][poʊst][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
justly **,** **and** **genially** **filled** **the** **post** **than** **the** **earliest** **of** **them** **all** **,**
公正地 , 和 和蔼地 已填 这 邮政 比 这 最早 的 他们 全部 ,

他比所有继任者中最早的那位更公正、更出色地履行了职责。

[ðə; ði]['kaɪndli][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [mɑːrk] ['lemən] ?
the **kindly** **and** **judicious** **MARK** **LEMON** **?**
这 亲切地 和 明智的 标记 柠檬 ?

那位和蔼可亲、明智无比的马克·莱蒙？

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi][ænd; ənd]['klevər] ['henri] ['meɪhjuː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['prɪntər] [læst] , [ænd; ənd]
Had **not** **he** **and** **clever** **HENRY** **MAYHEW** **,** **and** **Mr** **.** **Printer** **LAST** **,** **and**
有 不是 他 和 聪明的 亨利 梅休 , 和 先生 . 打印机 最后的 , 和
[ˌebi'niːzə] [lændəlz] ,
EBENEZER **LANDELLS** **,**
以比尼泽 兰德尔斯 ,

如果不是他和聪明的亨利·梅休、印刷商拉斯特先生以及埃比尼泽·兰德尔斯，

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [ɪn'greɪvər] , ['fɔːr'gæðərd] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [wɜːrk]
my earliest engraver , foregathered first with me in furtherance of the ' new work
我的 最早 雕刻师 , 聚集 第一的 和 我 在 进一步 的 这 - 新的 工作
[ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [wɪm] ,
of wit and whim ,
的 有 和 一时兴起 ,

我最早的雕版师，最初与我聚集在一起，是为了推进"充满智慧和奇思妙想的新作品"，

- [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kʌts] [ænd; ənd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] : —
' embellished with cuts and caricatures , to be called : —
- 修饰过的 和 削减 和 漫画 , 到 是 称为 : —

饰以剪纸和漫画，暂定名为：——

[pʌntʃ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] ?
PUNCH ; OR , THE LONDON CHARIVARI ?
冲床 ; 或者 , 这 伦敦 查里瓦里 ?

《笨拙》杂志；或者，《伦敦大闹剧》？

" ['leмən] , [ænd; ənd] [læst] , [ænd; ənd] ['meɪhjuː] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" LEMON , and LAST , and MAYHEW , were they here to - day ,
" 柠檬 , 和 最后的 , 和 梅休 , 是 他们 这里 到 - 天 ,

"柠檬、拉斯特和梅休，他们今天都在这里。"

[wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'griː] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɑːnərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃerd]
would probably agree to divide between them the early honours , as they shared
会 大概 同意 到 划分 之间 他们 这 早期的 荣誉 , 作为 他们 共享
[ðə; ði] ['ɜːrli] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
the early responsibility .
这 早期的 责任 .

他们可能会同意平分早期的荣誉，因为他们共同承担了早期的责任。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [mɑːrk] ['leмən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ʃeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
But doubtless MARK LEMON was the literary shaper of the ' Guffawgraph ,
但 毫无疑问 标记 柠檬 曾是 这 文学 成型器 的 这 - - ,

但毫无疑问，马克·莱蒙是"笑料图"的文学塑造者。

- [æz; əz][hiː; hi]['dʒɑːkjələrli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] - [prə'spektəs] , - [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
' as he jocularly called it in his ' Prospectus , ' and , from the first ,
- 作为 他 开玩笑地 称为 它 在 他的 - 招股说明书 , - 和 , 从 这 第一的 ,
[ɪts] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .
its guiding spirit .
它是 指导 精神 .

正如他在"招股说明书"中戏称的那样，而且从一开始就是其指导精神。

['hæpɪli] [soʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ruːl] , [bəuθ][baɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd]
Happily so , for his was a spirit fitted to rule , both by power , and
快乐地 所以 , 为了 他的 曾是 一个 精神 适配 到 规则 , 两个都 经过 力量 , 和
[tækt] , [ænd; ənd] [teɪst] .
tact , and taste .
策略 , 和 品尝 .

幸运的是，他具备统治的才能，既能凭借权力，又能凭借计谋，还能凭借品味来统治。

[wɪð; wɪθ] - ['ʌŋk(ə)l] [mɑːrk] - [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [ɔː'stɪr]
With ' Uncle MARK ' in the chair , I knew there would be neither austere
和 - 叔叔 标记 - 在 这 椅子 , 我 知道 那里 会 是 两者都不 简朴
[ɔː'tɑːkrəsi] ,
autocracy ,
专制 ,

我知道，只要"马克叔叔"坐在主席位上，就不会出现严酷的独裁统治。

[nɔ:r] ['læksəti] , ['ni:ðər] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [stroʊk] [nɔ:r] ['faʊlnəs] [ʌv; əv] [bloʊ] , ['ni:ðər] ['roʊzə] -
nor **fainéant** **laxity** **,** **neither** **weakness** **of** **stroke** **nor** **foulness** **of** **blow** **,** **neither** **Rosa** **-**
也不 费内安特 松弛 , 两者都不 弱点 的 中风 也不 纠缠 的 吹 , 两者都不 罗莎 -
[mə'tɪldə] - [ɪʃ] , ['mɔ:kɪʃnəs] , [nɔ:r][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['kɔ:rsnəs] .
Matilda **-** **ish** **,** **mawkishness** **,** **nor** **Rabelaisian** **coarseness** **.**
玛蒂尔达 - ish , 矫揉造作 , 也不 拉伯雷式 粗糙度 .

既不软弱无力，也不粗暴无礼，既不矫揉造作，也不粗俗不堪，既不矫情做作，也不粗俗不堪。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][fɜ:rst] [gru:p] [ʌv; əv] - [jʌŋ] [men] , - " [pər'su:d] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
" **How** **well** **I** **remember** **my** **first** **group** **of** **'** **Young** **Men** **,** **'** **"** **pursued** **Mr** **.** **Punch** **,**
" 如何 出色地 我 记住 我的 第一的 团体 的 - 年轻的 男人 , - " 追击 先生 . 冲床 ,
['mju:ziŋli] .
musingly **.**
若有所思地 .

"我多么记得我的第一批'青年男子'啊，"潘趣先生若有所思地说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['skeɪðɪŋ] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:st] [ænd; ənd]
" **There** **was** **swift** **and** **scathing** **DOUGLAS** **JERROLD** **,** **with** **his** **tossed** **and**
" 那里 曾是 迅速 和 尖刻 道格拉斯 杰罗尔德 , 和 他的 抛掷 和
['tæŋg(ə)ld] [meɪn] [ʌv; əv] [greɪ] [her] .
tangled **mane** **of** **grey** **hair** **.**
纠缠不清 鬃毛 的 灰色的 头发 .

"道格拉斯·杰罗尔德，一头蓬乱的灰发，他说话尖刻犀利。"

['gɪlbərt] ['æbət] - ['bekɪt] , [tu:] , [ðə; ði] ['wɪmzɪkli] ['wɪti] , [ðə; ði]['drəuli] [sə'tɪrɪkl] , [ðə; ði]
GILBERT **ABBOTT** **À** **BECKETT** **,** **too** **,** **the** **whimsically** **witty** **,** **the** **drolly** **satirical** **,** **the**
吉尔伯特 雅培 - 贝克特 , 也 , 这 异想天开地 机智 , 这 滑稽的 讽刺 , 这
['kɑ:mɪkli] ['kɔ:stɪk] .
comically **caustic** **.**
滑稽地 腐蚀性物质 .

吉尔伯特·阿博特·贝克特，也是一位异想天开、诙谐幽默、辛辣讽刺的作家。

['henri] ['meɪhju:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hɔ:rəs] , [ðə; ði]
HENRY **MAYHEW** **,** **of** **course** **,** **and** **,** **a** **little** **later** **,** **his** **brother** **HORACE** **,** **the**
亨利 梅休 , 的 课程 , 和 , 一个 小的 之后 , 他的 兄弟 贺拉斯 , 这
['sɪmp(ə)l] , ['lʌvəbl] - - . -
simple **,** **lovable** **'** **PONNY** **.** **'**
简单的 , 可爱的 - - . -

当然还有亨利·梅休，以及稍晚一些时候，他的兄弟霍勒斯，那个简单可爱的"小马"。

['hɛnɪŋ] , ['nju:mən] [ænd; ənd] [braɪn] , [wɜ:r; wər][maɪ] ['ɜ:rliɪst] ['ɑ:rtɪsts] .
HENNING **,** **NEWMAN** **and** **BRINE** **,** **were** **my** **earliest** **Artists** **.**
亨宁 , 纽曼 和 盐水 , 是 我的 最早 艺术家 .

亨宁、纽曼和布赖恩是我最早的艺术家。

['hɛnɪŋ] [dru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɑ:r'tu:n] , [waɪlst] ['nju:mən] [ænd; ənd] [braɪn] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] , ['haɪn]
HENNING **drew** **the** **first** **Cartoon** **,** **whilst** **NEWMAN** **and** **BRINE** **,** **and** **,** **later** **,** **HINE**
亨宁 画 这 第一的 卡通片 , 而 纽曼 和 盐水 , 和 , 之后 , 他的
, [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
, **between** **them** **,**
, 之间 他们 ,

亨宁绘制了第一幅漫画，而纽曼和布莱恩，以及后来的海因，则在他们两人之间共同创作。

[wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [kʌts] , [hed] - [ænd; ənd] - [teɪl] - ['pi:sɪz] ,
were **responsible** **for** **most** **of** **the** **smaller** **cuts** **,** **head** **-** **and** **-** **tail** **-** **pieces** **,**
是 负责任的 为了 最多 的 这 较小的 削减 , 头 - 和 - 尾巴 - 件 ,
[pɪk'tɔ:riəl] [pʌnz] , [ænd; ənd] ['sketʃi] [ˌsɪlu:'ets] ,
pictorial **puns** **,** **and** **sketchy** **silhouettes** **,**
画报 双关语 , 和 粗糙的 轮廓 ,

他们负责大部分较小的图案、首尾部分、图画双关语和简略的轮廓。

[hweə'wɪð] ['pʌntʃɪz] ['ɜːrli] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊnd] .
wherewith **Punch's** **early** **pages** **abounded** **.**
以及 拳击的 早期的 页面 大量 .

其中不乏《笨拙》杂志早期的页面。

" [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , ['pʌblɪʃt] [ɑːn] ['ɔːgəst] 7th , - ,
" In the fourth Number of Punch , published on August 7th , 1841 ,
" 在 这 第四 数字 的 冲床 , 已发布 在 八月 7th , - ,

"在1841年8月7日出版的《Punch》杂志第四期中，

[fɜːrst] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [suːn] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['feɪməs] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] - [dʒɑːn] [liːtʃ] . - "
first appeared the soon - to - be - famous signature of ' JOHN LEECH . ' "
第一的 出现 这 很快 - 到 - 是 - 著名的 签名 的 - 约翰 水蛭 . - "

首先出现的是即将闻名遐迩的"约翰·利奇"的签名。

" [ɑː] ! [dʒɑːn] [liːtʃ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['ænoʊ] ['dɑːmɪni] .
" Ah ! JOHN LEECH , " cried the attentive ANNO DOMINI .
" 啊 ! 约翰 水蛭 , " 哭 这 细心 安诺 多米尼 .

"啊！约翰·里奇！"专注的 ANNO DOMINI 喊道。

" [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] !
" A name to conjure with !
" 一个 姓名 到 变戏法 和 !

一个令人神往的名字！

[haʊ] [dɪd] [ðæt] - [stɑːr] [swɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər][ken] - ? "
How did that ' Star swim into your ken ' ? "
如何 做过 那 - 星星 游泳 进入 你的 肯 - ? "

那颗"明星"是如何进入你的视野的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['klevər] , ['skɑːlərli] , [ænd; ənd]['dʒiːniəl]['dʒent(ə)lmən] , " [ri'spɔndid]
" There was a certain clever , scholarly , and genial gentleman , " responded
" 那里 曾是 一个 肯定 聪明的 , 学术性的 , 和 和蔼可亲 绅士 , " 回应
['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Mr . Punch ,
先生 . 冲床 ,

"有一位聪明、博学、和蔼的绅士，"潘奇先生回答道。

" [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] , ['ʌndər][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv] - [pɔːl] ['prɛndɜˌgæst] ,
" who had lately published , under the pseudonym of ' PAUL PRENDERGAST ,
" WHO 有 最近 已发布 , 在下面 这 笔名 的 - 保罗 普伦德加斯特 ,

"他最近以'保罗·普伦德加斯特'的笔名发表过作品，

- [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['fʌni] ['kɑːmɪk] ['lætn] ['græmər] . - [pɔːl] ['prɛndɜˌgæst] - [wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] ,
' an extremely funny Comic Latin Grammar . ' PAUL PRENDERGAST ' was , in reality ,
- 一个 极其 有趣的 漫画 拉丁 语法 . - 保罗 普伦德加斯特 - 曾是 , 在 现实 ,
['mɪstər] . ['pəːsivəl] [liː] ,
Mr . PERCIVAL LEIGH ,
先生 . 珀西瓦尔 利 ,

这是一本极其搞笑的拉丁语法喜剧。"保罗·普伦德加斯特"实际上是珀西瓦尔·利先生。

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] - [prə'fesər] - [ʌv; əv]['leɪtər] [pʌntʃ] [deɪz]
originally a medical gentleman , the well - beloved ' Professor ' of later Punch days
起初 一个 医疗的 绅士 , 这 出色地 - 心爱 - 教授 - 的 之后 冲床 天
.
:
.

他原本是一位医务人员，后来成为《笨拙》杂志上备受喜爱的"教授"。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['lætn] ['græmər] [hæd; həd] [bɪn] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [frend] ,

The	Comic	Latin	Grammar	had	been	admirably	illustrated	by	a	personal	friend	,
这	漫画	拉丁	语法	有	到过	令人钦佩地	插图	经过	一个	个人的	朋友	,

[ænd; ənd] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt] ,

and	fellow	-	student	,
和	同伴	-	学生	,

《漫画拉丁语法》的插图由我的一位朋友兼同学绘制，精美绝伦。

[ʌv; əv] [li:z] [neɪmd] [li:tʃ] .

of	LEIGH's	named	LEECH	.
的	莉的	命名	水蛭	.

利氏家族的 LEECH。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kənt'rɪbju:təz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['lætn] ['græmər] [wɜ:r; wər]

The	services	of	both	of	the	contributors	to	the	Comic	Latin	Grammar	were
这	服务	的	两个都	的	这	贡献者	到	这	漫画	拉丁	语法	是

[su:n] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] .

soon	enlisted	in	my	interests	.
很快	入伍	在	我的	兴趣	.

我很快就聘请了《滑稽拉丁语法》的两位撰稿人来为我服务。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [li:tʃɪz] ['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] [frendz] [wʌz; wəz] ['ælbərt] [smɪθ] ,

"	Another	of	LEECH's	medical	student	friends	was	ALBERT	SMITH	,
"	其他	的	水蛭的	医疗的	学生	朋友们	曾是	阿尔伯特	史密斯	,

"利奇的另一位医学生朋友是阿尔伯特·史密斯，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['penɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] -

and	he	before	long	was	penning	his	'	Physiology	of	London	Evening	Parties	'
和	他	前	长的	曾是	书写	他的	-	生理	的	伦敦	晚上	各方	-

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fiz] — - [naɪt] [braʊn] — ['nju:mən] ,

(	illustrated	by	PHIZ	—	HALBOT	KNIGHT	BROWNE	—	NEWMAN	,
(	插图	经过	脸	—	-	骑士	布朗	—	纽曼	,

不久之后，他便开始撰写《伦敦晚宴生理学》（由PHIZ—HALBOT KNIGHT BROWNE—NEWMAN绘制插图），

[ænd; ənd] ['ʌðər]) [fɔ:r; fər][maɪ]['peɪdʒɪz] .

and	others	)	for	my	pages	.
和	其他的	)	为了	我的	页面	.

以及其他用户）为我的页面。

['keni] [medəuz] , [wɑ:ts] ['fɪlɪps] , ['ælfred] - [kroʊ] - [kwɪl] - (['fɔrəstɚ]) , [dʒɑ:n] ['gɪlbərt]

KENNY	MEADOWS	,	WATTS	PHILLIPS	,	ALFRED	'	CROW	-	QUILL	'	(	FORRESTER	)	,	JOHN	GILBERT
肯尼	草地	,	瓦特	菲利普斯	,	阿尔弗雷德	-	乌鸦	-	鹅毛笔	-	(	林业	)	,	约翰	吉尔伯特

, [ænd; ənd] ['ʌðər] , [dru:] ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

,	and	others	,	drew	also	for	the	young	Journal	,
,	和	其他的	,	画	还	为了	这	年轻的	杂志	,

肯尼·梅多斯、沃茨·菲利普斯、阿尔弗雷德·"乌鸦羽毛"（福雷斯特）、约翰·吉尔伯特等人也曾为这家年轻的杂志绘制插图。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['waɪtˌfraɪərz] [fɜ:rm][ʌv; əv]

the	printing	of	which	had	been	taken	over	by	the	Whitefriars	firm	of
这	印刷	的	哪个	有	到过	已采取	超过	经过	这	白衣修士	公司	的

['brædbəri] [ænd; ənd] ['evənz] ,

BRADBURY	AND	EVANS	,
布拉德伯里	和	埃文斯	,

该报的印刷业务已由怀特弗莱尔斯的布拉德伯里和埃文斯公司接管。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [æz; əz] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd][fæst] [frendz] , [pʌntʃ] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn]
with **whom** **as** **proprietors** **and** **fast** **friends** **,** **Punch** **has** **ever** **since** **been**
和 谁 作为 业主 和 快速地 朋友们 , 冲床 有 曾经 自从 到过
['hæpɪli] [ə'soʊsieɪtɪd] .
happily **associated** **.**
快乐地 联系 .

Punch 与他们作为店主和挚友，从此一直保持着愉快的合作关系。

" [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][maɪ] [fɔːrθ] ['vɑːljəm] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs]
" **As** **early** **as** **my** **Fourth** **Volume** **,** **"** **pursued** **Mr** **.** **Punch** **,** **"** **it** **became** **obvious**
" 作为 早期的 作为 我的 第四 体积 , " 追击 先生 . 冲床 , " 它 成为 明显的
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

"早在我的第四卷中，"潘趣先生继续说道，"就很明显了，

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr][fæt] [kən'trɪbjətər] ,
in **the** **person** **of** **'** **Our** **Fat** **Contributor** **,**
在 这 人 的 - 我们的 胖的 贡献者 ,

以"我们的胖撰稿人"的身份，

- [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] ['tɪtˌmɑːrʃ] - [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [pʌntʃ]
' **a** **certain** **'** **MICHAEL** **ANGELO** **TITMARSH** **'** **was** **writing** **and** **drawing** **for** **Punch**
- 一个 肯定 - 迈克尔 安杰洛 蒂特马什 - 曾是 写作 和 绘画 为了 冲床
.
:
·

一位名叫"迈克尔·安杰洛·蒂特马什"的人曾为《笨拙》杂志撰稿和作画。

([kən'tɪnjuːd] [ɑːn][peɪdʒ][fɔːr] .)
(**Continued** **on** **Page** **4** **.** **)**
(持续 在 页 4 .)

（续第4页）

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] [fɜːrst] [peɪdʒ][ʌv; əv] " [pʌntʃ] .
FAC **-** **SIMILE** **OF** **FIRST** **PAGE** **OF** **"** **PUNCH** **.**
FAC - 明喻 的 第一的 页 的 " 冲床 .

《PUNCH》杂志第一页的传真件。

" [pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
" **PUNCH** **,** **OR** **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
" 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

"《笨拙》或《伦敦大闹剧》

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] - , - .
FOR **THE** **WEEK** **ENDING** **JULY** **17** **,** **1841** **.**
为了 这 星期 结束 七月 - , - .

截至 1841 年 7 月 17 日当周。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
THE **MORAL** **OF** **PUNCH** **.**
这 道德 的 冲床 .

拳击的寓意。

[æz; əz][wiː; wi][hoʊp] , ['dʒent(ə)l]['pʌblɪk] , [tuː; tə] [peɪs] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
As **we** **hope** **,** **gentle** **public** **,** **to** **pass** **many** **happy** **hours** **in** **your** **society** **,**
作为 我们 希望 , 温和的 民众 , 到 经过 许多 快乐的 小时 在 你的 社会 ,

我们希望，亲爱的公众，能在你们的社会中度过许多快乐的时光。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] [ænd; ənd]

we	think	it	right	that	you	should	know	something	of	our	character	and
我们	思考	它	正确的	那	你	应该	知道	某物	的	我们的	特点	和

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

我们认为，让您了解我们的一些性格和意图是理所应当的。

['aʊər; ɑːr]['taɪt(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] ,

Our	title	,	at	a	first	glance	,
我们的	标题	,	在	一个	第一的	瞥一眼	,

我们的标题，乍一看是这样的：

[meɪ] [hæv; həv][ˌmɪs'led][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

may	have	misled	you	into	a	belief	that	we	have	no	other	intention	than
可能	有	被误导	你	进入	一个	信仰	那	我们	有	不	其他	意图	比

[ðə; ðiː] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [kraʊd] ,

the	amusement	of	a	thoughtless	crowd	,
这	娱乐	的	一个	轻率	人群	,

可能误导您，让您认为我们唯一的目的就是取悦那些不加思考的观众。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pens] .

and	the	collection	of	pence	.
和	这	收藏	的	便士	.

以及收取便士。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɑːbdʒekt] .

We	have	a	higher	object	.
我们	有	一个	更高	目的	.

我们有一个更高的目标。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][əd'maɪərəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['proʊtətaɪp] , ['meri] ['mæstər] [pʌntʃ] ,

Few	of	the	admirers	of	our	prototype	,	merry	Master	PUNCH	,
很少	的	这	仰慕者	的	我们的	原型	,	欢乐	掌握	冲床	,

我们原型机"快乐的潘趣大师"的仰慕者寥寥无几。

[hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðiː]['præktɪk(ə)l] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd]

have	looked	upon	his	vagaries	but	as	the	practical	outpourings	of	a	rude
有	看起来	之上	他的	反复无常	但	作为	这	实际的	倾诉	的	一个	粗鲁的

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] .

and	boisterous	mirth	.
和	喧闹的	欢笑	.

我一直把他的古怪行为看作是粗鲁喧闹的快乐的实际流露。

[wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [prɪ'tenʃənz] , [ænd; ənd]

We	have	considered	him	as	a	teacher	of	no	mean	pretensions	,	and
我们	有	经过考虑的	他	作为	一个	老师	的	不	意思是	虚荣心	,	和

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我们一直认为他是一位颇具抱负的老师，并且，

['ðerfɔːr] , [ə'dɑːptɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðiː]['spɑːnsər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

therefore	,	adopted	him	as	the	sponsor	for	our	weekly	sheet	of	pleasant
所以	,	已采用	他	作为	这	赞助	为了	我们的	每周	床单	的	令人愉快的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

因此，我们选择他作为我们每周趣味指导手册的赞助人。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [pə'reidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:tli] ,

When	we	have	seen	him	parading	in	the	glories	of	his	motley	,
什么时候	我们	有	已见	他	游行	在	这	荣耀	的	他的	杂乱无章	,

当我们看到他身着五彩斑斓的盛装招摇过市时，

['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bə'tɑ:n] ([laɪk]['aʊər; ɑ:r] [frend] [dʒu:'li:ɛn][æt; ət]['drjəri] - [leɪn]) [ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ]

flourishing	his	baton	(	like	our	friend	Jullien	at	Drury	-	lane	)	in	time	with
芊芊	他的	指挥棒	(	喜欢	我们的	朋友	朱利安	在	德鲁里	-	车道	)	在	时间	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'raɪvld] ['dɪskɔ:rd] ,

his	own	unrivalled	discord	,
他的	自己的	无与伦比	Discord	,

他挥舞着指挥棒（就像我们在德鲁里巷的朋友朱利安一样），配合着他那无与伦比的不和谐音。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:ks] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

by	which	he	seeks	to	win	the	attention	and	admiration	of	the	crowd	,
经过	哪个	他	寻找	到	赢	这	注意力	和	钦佩	的	这	人群	,

他试图以此赢得观众的关注和赞赏。

[wʌt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['greɪvər] ['pʌpɪtri] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] !

what	visions	of	graver	puppetry	have	passed	before	our	eyes	!
什么	愿景	的	刻刀	木偶戏	有	通过了	前	我们的	眼睛	!

我们眼前曾出现过多么令人毛骨悚然的木偶戏啊！

['goʊldən]['sɜ:rklɪts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'dɔ:nmənts] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] ['dʒɛmz] ,

Golden	circlets	,	with	their	adornments	of	coloured	and	lustrous	gems	,
金的	圆环	,	和	他们的	装饰品	的	有色	和	光泽的	宝石	,

金色的头饰，上面点缀着色彩斑斓、光泽闪亮的宝石，

[hæv; həv] [baʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] — [ə; eɪ] ['mɑ:kəri]

have	bound	the	brow	of	infamy	as	well	as	that	of	honour	—	a	mockery
有	边界	这	眉头	的	骂名	作为	出色地	作为	那	的	荣誉	—	一个	嘲讽

[tu:; tə][bəuθ] ;

to	both	;
到	两个都	;

既羞辱了耻辱，又羞辱了荣誉——这对两者都是一种嘲弄；

[æz; əz] [ðoʊ] ['vɜ:rtʃu:][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [haɪ]

as	though	virtue	required	a	reward	beyond	the	fulfilment	of	its	own	high
作为	尽管	美德	必需的	一个	报酬	超过	这	履行	的	它是	自己的	高的

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

仿佛美德除了实现其自身崇高目标之外，还需要其他回报。

[ɔ:r] [ðæt] ['ɪnfəmi] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['vaɪlnəs] [baɪ][ðə; ði]

or	that	infamy	could	be	cheated	into	the	forgetfulness	of	its	vileness	by	the
或者	那	骂名	可以	是	作弊	进入	这	健忘	的	它是	卑鄙	经过	这

[weɪt] [ə'raʊnd] [ɪts] ['tɛmpəlz] !

weight	around	its	temples	!
重量	大约	它是	寺庙	!

或者，可以通过太阳穴周围的重量来欺骗人们，使人们忘记其卑劣之处！

['gɪldɪd] ['koʊtʃɪz] [hæv; həv][glaidid] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

Gilded	coaches	have	glided	before	us	,
镀金	教练	有	滑翔	前	我们	,

镀金的马车曾缓缓驶过我们面前，

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt][men] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ə; eɪ] [ˈgəːdən] [fɔːr; fər]

in	which	sat	men	who	thought	the	buzz	and	shouts	of	crowds	a	guerdon	for
在	哪个	卫星	男人	WHO	想法	这	嗡嗡声	和	喊叫	的	人群	一个	格尔登	为了

[ðə; ði] [tɔɪlz] ,

the	toils	,
这	辛勤劳作	,

里面坐着一些人，他们认为人群的喧闹和叫喊是对辛勤劳作的奖赏。

[ðə; ði][æŋˈzaɪətiz] , [ænd; ənd] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [ˌpɛkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

the	anxieties	,	and	,	too	often	,	the	peculations	of	a	life	.
这	焦虑	,	和	,	也	经常	,	这	特殊之处	的	一个	生活	.

生活中的焦虑，以及常常出现的种种怪事。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [fˈrɒθɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːt]

Our	ears	have	rung	with	the	noisy	frothiness	of	those	who	have	bought
我们的	耳朵	有	梯子	和	这	嘈杂	泡沫	的	那些	WHO	有	买

[ðer; ðər] [ˈfeloʊ] - [men][æz; əz] [biːsts] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

their	fellow	-	men	as	beasts	in	the	market	-	place	,
他们的	同伴	-	男人	作为	野兽	在	这	市场	-	地方	,

我们耳边充斥着那些在市场上像牲畜一样买卖同胞的人的喧嚣和泡沫。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkəfənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪd] [kənˈstɪtʃuənsi] ,

and	found	their	reward	in	the	sycophancy	of	a	degraded	constituency	,
和	成立	他们的	报酬	在	这	谄媚	的	一个	退化的	选区	,

他们从堕落选民的阿谀奉承中获得了回报。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈviːn(ə)l] [ˈmɪnɪstri] — [noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wʌt] [kriːd] , [fɔːr; fər][ˈpɑːrti]

or	the	patronage	of	a	venal	ministry	—	no	matter	of	what	creed	,	for	party
或者	这	赞助	的	一个	静脉	部	—	不	事情	的	什么	信条	,	为了	派对

[mʌst; məst] [dɪˈstrɔɪ] [ˈpeɪtriətɪzəm] .

must	destroy	patriotism	.
必须	破坏	爱国主义	.

或者，无论是出于何种信条，还是出于贪婪的内阁的庇护——因为党派必须摧毁爱国主义。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz][ænd; ənd][ˌkɔːrəˈnet] — [ðə; ði] [ˈbiːdl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɔːdi] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv]

The	noble	in	his	robes	and	coronet	—	the	beadle	in	his	gaudy	livery	of
这	高贵	在	他的	长袍	和	冠	—	这	珠串	在	他的	艳丽的	涂装	的

[ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] ,

scarlet	,	and	purple	,
猩红	,	和	紫色的	,

身着长袍、头戴冠冕的贵族，以及身穿艳丽的猩红色和紫色制服的执事，

[ænd; ənd][goʊld] — [ðə; ði] [ˈdɪgnɪteri] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːmp] — [ðə; ði] [ˈdeməgɑːg] [ɪn]

and	gold	—	the	dignitary	in	the	fulness	of	his	pomp	—	the	demagogue	in
和	金子	—	这	显要人物	在	这	充满	的	他的	盛大场面	—	这	煽动者	在

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊnəs] — [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvɪʒuəl][ænd; ənd][ˈɔːrəl] [tʃiːts] [baɪ]

the	triumph	of	his	hollowness	—	these	and	other	visual	and	oral	cheats	by
这	胜利	的	他的	空虚	—	这些	和	其他	视觉的	和	口服	作弊	经过

[wɪtʃ] [mænˈkaɪnd][ɑːr; ər][kəˈdʒəʊld] ,

which	mankind	are	cajoled	,
哪个	人类	是	哄骗	,

还有黄金——显贵们盛装打扮——蛊惑人心的政客们虚伪得意——这些以及其他视觉和听觉上的欺骗手段，都用来哄骗人类。

[hæv; həv] [pæst] [ɪn] [rɪˈvjuː] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [ˈkɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv] [pʌntʃ] .

have	passed	in	review	before	us	,	conjured	up	by	the	magic	wand	of	PUNCH	.
有	通过了	在	审查	前	我们	,	召唤	向上	经过	这	魔法	魔杖	的	冲床	.

在我们面前经过了审查，这是 PUNCH 杂志的魔杖变出来的。

[haʊ] [wiː; wi] ['envi] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [wen] ['ʃɑːlə] - [ˌbiː 'eɪ] - [lɑː] , [ðæt] ['diːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

How	we	envy	his	philosophy	,	when	SHALLA	-	BA	-	LA	,	that	demon	with	the
如何	我们	嫉妒	他的	哲学	,	什么时候	莎拉	-	BA	-	洛杉矶	,	那	恶魔	和	这

[bel] , [bɪ'sets] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

bell	,	besets	him	at	every	turn	,
钟	,	围困	他	在	每一个	转动	,

我们多么羡慕他的哲学啊，因为那个拿着铃铛的恶魔沙拉巴拉（Shalla-ba-la）处处纠缠着他。

['ɔːlmoʊst] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [sæp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

almost	teasing	the	sap	out	of	him	!
几乎	戏弄	这	树液	出去	的	他	!

几乎把他的柔情都逗出来了！

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [kwɪts] [ðə; ði] [siːn] , [pʌntʃ] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]

The	moment	that	his	tormentor	quits	the	scene	,	PUNCH	seems	to	forget	the
这	片刻	那	他的	折磨者	退出	这	场景	,	冲床	似乎	到	忘记	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

existence	of	his	annoyance	,
存在	的	他的	烦恼	,

当折磨他的人离开后，PUNCH 似乎就忘记了曾经的烦恼。

[ænd; ənd] , ['kærəlɪŋ] [ðə; ði] [me'lɪfluəs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [kroʊ] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [streɪn]

and	,	carolling	the	mellifluous	numbers	of	Jim	Crow	,	or	some	other	strain
和	,	颂歌	这	悦耳动听	数字	的	吉姆	乌鸦	,	或者	一些	其他	拉紧

[ʌv; əv] ['iːkwəl] ['bjuːti] ,

of	equal	beauty	,
的	平等的	美丽	,

然后，吟唱着吉姆·克劳那优美动听的歌曲，或者其他同样动听的曲调。

[meɪks] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɔːr] ['fjuːtʃər] ;

makes	the	most	of	the	present	,	regardless	of	the	past	or	future	;
制作	这	最多	的	这	展示	,	不管	的	这	过去的	或者	未来	;

不计过去或未来，充分利用当下；

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɑːlə] - [ˌbiː 'eɪ] - [lɑː] [riː'njuːz] [hɪz; ɪz] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] , [pʌntʃ] ['boʊldli] ['feɪsɪz] [hɪz; ɪz]

and	when	SHALLA	-	BA	-	LA	renews	his	persecutions	,	PUNCH	boldly	faces	his
和	什么时候	莎拉	-	BA	-	洛杉矶	更新	他的	迫害	,	冲床	大胆地	面孔	他的

['enəmi] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['vɪktər] .

enemy	,	and	ultimately	becomes	the	victor	.
敌人	,	和	最终	变成	这	胜利者	.

当 SHALLA-BA-LA 再次迫害他时，PUNCH 勇敢地面对敌人，最终取得了胜利。

[ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃɑːlə] - [ˌbiː 'eɪ] - [lɑː] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [fjuː] , [haʊ] [fjuː] ,

All	have	a	SHALLA	-	BA	-	LA	in	some	shape	or	other	;	but	few	,	how	few	,
全部	有	一个	莎拉	-	BA	-	洛杉矶	在	一些	形状	或者	其他	;	但	很少	,	如何	很少	,

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [pʌntʃ] !

the	philosophy	of	PUNCH	!
这	哲学	的	冲床	!

所有事物都有某种形式的 SHALLA-BA-LA；但很少有人，多么少，像 PUNCH! 那样的哲学！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] ['proʊtətaɪp] [ɪz] [noʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

We	are	afraid	our	prototype	is	no	favourite	with	the	ladies	.
我们	是	害怕的	我们的	原型	是	不	最喜欢的	和	这	女士们	.

恐怕我们的原型产品并不受女士们的喜爱。

[pʌntʃ] [ɪz] ([ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'lʌktəntli] [æd'mɪt] [ðə; ði] [fækt]) [ə; eɪ] [mæl'θuːʒn] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)l] ,

PUNCH	is	(	and	we	reluctantly	admit	the	fact	)	a	Malthusian	in	principle	,
冲床	是	(	和	我们	勉强	承认	这	事实	)	一个	马尔萨斯	在	原则	,

PUNCH（我们很不情愿地承认）在原则上是马尔萨斯主义者，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt] ;
and **somewhat** **of** **a** **domestic** **tyrant** **;**
和 有些 的 一个 国内的 暴君 ;

而且在某种程度上像个家庭暴君;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [pi:] .
for **his** **conduct** **is** **at** **times** **harsh** **and** **ungentlemanly** **to** **Mrs** **.** **P** **.**
为了 他的 执行 是 在 时代 残酷的 和 不绅士的 到 太太 . P .

因为他有时对P夫人态度粗暴、不绅士。

" [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [stɪl] [ɪz]['pærədaɪs] ,
" **Eve** **of** **a** **land** **that** **still** **is** **Paradise** **,**
" 前夕 的 一个 土地 那 仍然 是 天堂 ,

“天堂般的土地的前夜,

[ɪ'tæliən] ['bju:ti] !
Italian **beauty** **!**
意大利语 美丽 !

意大利美人!

" [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi]['nevər] [lʊk] [fɔ:r; fər][pər'fekʃ(ə)n][ɪn]['hju:mən]['neɪtʃər] ,
" **But** **as** **we** **never** **look** **for** **perfection** **in** **human** **nature** **,**
" 但 作为 我们 绝不 看 为了 完美 在 人类 自然 ,

但是,我们从不在人性中寻求完美,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wʊd] .
it **is** **too** **much** **to** **expect** **it** **in** **wood** **.**
它 是 也 很多 到 预计 它 在 木头 .

指望用木头做成这样太苛刻了。

[wi:; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'pju:dieɪt] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]
We **wish** **it** **to** **be** **understood** **that** **we** **repudiate** **such** **principles** **and**
我们 希望 它 到 是 理解 那 我们 否认 这样的 原则 和
[kən'dʌkt] .
conduct **.**
执行 .

我们特此声明,我们坚决反对这种原则和行为。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒu:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [kə'mits]
We **have** **a** **Judy** **of** **our** **own** **,** **and** **a** **little** **Punchininny** **that** **commits**
我们 有 一个 朱迪 的 我们的 自己的 , 和 一个 小的 - 那 提交
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌɪmprə'praɪɪti:z] ;
innumerable **improprieties** **;**
无数 不当行为 ;

我们自己也有一个叫朱迪的孩子,还有一个爱做各种不检点事的小潘奇尼妮;

[bʌt; bət][wi:; wi] ['fɪrləsli] [ə'vɜ:r] [ðæt] [wi:; wi]['nevər] [θru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
but **we** **fearlessly** **aver** **that** **we** **never** **threw** **him** **out** **of** **window** **,**
但 我们 无畏地 断言 那 我们 绝不 扔 他 出去 的 窗户 ,

但我们毫不畏惧地坚称,我们从未把他从窗户扔出去。

[nɔ:r] [bɪ'leɪbər] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz] [ə'laʊd] [baɪ] [lɔ:] .
nor **belaboured** **the** **lady** **with** **a** **stick** **—** **even** **of** **the** **size** **allowed** **by** **law** **.**
也不 费力地 这 女士 和 一个 戳 — 甚至 的 这 尺寸 允许 经过 法律 .

也没有用棍子责打那位女士——即使是法律允许尺寸的棍子。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][wi:; wi] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
There **is** **one** **portion** **of** **the** **drama** **we** **wish** **was** **omitted** **,**
那里 是 一 部分 的 这 戏剧 我们 希望 曾是 省略 ,

这部剧有一部分情节我们希望被删掉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [ˈsædnz] [ˌjuː ˈes] — [wiː; wi] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [siːn] .

for	it	always	saddens	us	—	we	allude	to	the	prison	scene	.
为了	它	总是	令人悲伤	我们	—	我们	暗示	到	这	监狱	场景	.

因为它总是让我们感到悲伤——我们指的是监狱场景。

[pʌntʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [sɪŋz] [ɪn] [ˈdʊrəns] ,

PUNCH	,	it	is	true	,	sings	in	durance	,
冲床	,	它	是	真的	,	唱歌	在	杜兰斯	,

PUNCH乐队确实在杜兰斯演唱，

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] [ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] .

but	we	hear	the	ring	of	the	bars	mingling	with	the	song	.
但	我们	听到	这	戒指	的	这	酒吧	混杂	和	这	歌曲	.

但我们能听到酒吧的叮当声与歌声交织在一起。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv] [əˈfendəz] ;

We	are	advocates	for	the	correction	of	offenders	;
我们	是	倡导者	为了	这	更正	的	罪犯	;

我们主张对违法者进行矫正；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ˈpaɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

but	how	many	generous	and	kindly	beings	are	there	pining	within	the	walls
但	如何	许多	慷慨的	和	亲切地	生物	是	那里	思念	之内	这	墙壁

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,

of	a	prison	,
的	一个	监狱	,

但是，有多少慷慨善良的人被困在监狱的高墙之内呢?

[huːz] [ˈoʊnli][kraɪmz][ɑːr; ər][ˈpɑːvərti][ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !

whose	only	crimes	are	poverty	and	misfortune	!
谁	仅有的	犯罪	是	贫困	和	不幸	!

他们唯一的罪过就是贫穷和不幸!

[ðeɪ] , [tuː] , [sɪŋ] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [əˈpɪr] [ˈdʒɑːkənd] ,

They	,	too	,	sing	and	laugh	,	and	appear	jocund	,
他们	,	也	,	唱歌	和	笑	,	和	出现	欢乐	,

他们也唱歌、大笑，看起来很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən]['evər] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] .

but	the	heart	can	ever	hear	the	ring	of	the	bars	.
但	这	心	能	曾经	听到	这	戒指	的	这	酒吧	.

但人心却永远能听到铁栏杆的叮当声。

[wiː; wi]['nevər] [lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɑːrk][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

We	never	looked	upon	a	lark	in	a	cage	,
我们	绝不	看起来	之上	一个	云雀	在	一个	笼	,

我们从未注视过笼中的云雀，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['trɪlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]

and	heard	him	trilling	out	his	music	as	he	sprang	upwards	to	the	roof
和	听到	他	颤音	出去	他的	音乐	作为	他	弹簧	向上	到	这	屋顶

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

of	his	prison	,
的	他的	监狱	,

我听见他一边弹奏着音乐，一边跃上监狱的屋顶。

[bʌt; bət][wiː; wi][felt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd] , [æz; əz] [kənˈtræstɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	we	felt	sickened	with	the	sight	and	sound	,	as	contrasting	,	in	our
但	我们	毛毡	恶心	和	这	视线	和	声音	,	作为	对比	,	在	我们的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但在我们看来，这种景象和声音的反差让我们感到恶心。

[ðə; ði] [friː] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['baʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]

the	free	minstrel	of	the	morning	,	bounding	as	it	were	into	the	blue
这	自由的	吟游诗人	的	这	早晨	,	边界	作为	它	是	进入	这	蓝色的

['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

caverns	of	the	heavens	,
洞穴	的	这	天	,

清晨自由的吟游诗人，仿佛跃入蔚蓝的天空洞穴，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['sɜːrkəmˌskraɪb] .

with	the	bird	to	whom	the	world	was	circumscribed	.
和	这	鸟	到	谁	这	世界	曾是	限定的	.

与那只鸟一起，世界被它所环绕。

[meɪ] [ðə; ði][taɪm] [suːn] [ə'raɪv] ,

May	the	time	soon	arrive	,
可能	这	时间	很快	到达	,

希望这一天早日到来。

[wen] ['evri] ['prɪzn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [tuː; tə]

when	every	prison	shall	be	a	palace	of	the	mind	—	when	we	shall	seek	to
什么时候	每一个	监狱	将	是	一个	宫殿	的	这	头脑	—	什么时候	我们	将	寻找	到

[ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

instruct	and	cease	to	punish	.
指示	和	停止	到	惩治	.

当每座监狱都成为心灵的宫殿——当我们致力于教化而非惩罚。

[pʌntʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ædvəkeɪt；-ət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

PUNCH	has	already	advocated	education	by	example	.
冲床	有	已经	倡导者	教育	经过	例子	.

PUNCH 一直以来都提倡以身作则的教育方式。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔːg]['toʊbi] !

Look	at	his	dog	Toby	!
看	在	他的	狗	托比	!

看看他的狗托比!

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst]['dʒɜːməˌneɪtid]['ɪntuː]['riːz(ə)n] .

The	instinct	of	the	brute	has	almost	germinated	into	reason	.
这	本能	的	这	蛮力	有	几乎	发芽	进入	原因	.

野兽的本能几乎已经演变成了理性。

[mæn][hæz; həz]['riːz(ə)n] , [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəns] ?

Man	has	reason	,	why	not	give	him	intelligence	?
男人	有	原因	,	为什么	不是	给	他	智力	?

人有理性，为什么不赋予他智慧呢?

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [greɪt] ['les(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːtli] ['tiːtʃər] — [ðə; ði] ['gæloʊz] !

We	now	come	to	the	last	great	lesson	of	our	motley	teacher	—	the	gallows	!
我们	现在	来	到	这	最后的	伟大的	课	的	我们的	杂乱无章	老师	—	这	绞刑架	!

现在我们来到了这位形形色色的老师的最后一堂重要课程——绞刑架!

[ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [triː] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn]['ɪndʒəriz] .

that	accursed	tree	which	has	its	root	in	injuries	.
那	被诅咒的	树	哪个	有	它是	根	在	受伤	.

那棵该死的树，它的根源于伤害。

[haʊ] ['klɪrli] [pʌntʃ] [ɪk'spəuziz][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [lɔː] [wɪtʃ] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði]

How	clearly	PUNCH	exposes	the	fallacy	of	that	dreadful	law	which	authorises	the
如何	清楚地	冲床	揭露	这	谬论	的	那	可怕	法律	哪个	授权	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][laɪf] !

destruction	of	life	!
破坏	的	生活	!

《PUNCH》杂志多么清晰地揭露了那条授权剥夺生命的可怕法律的谬误!

[pʌntʃ] ['sʌmtaɪmz] [dis'trɔiz] [ðə; ði] ['hæŋmən] : [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
PUNCH **sometimes** **destroys** **the** **hangman** **:** **and** **why** **not** **?**
冲床 有时 摧毁 这 刽子手 : 和 为什么 不是 ?

PUNCH 有时会摧毁刽子手：为什么不呢?

[wer] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃedər] [ʌv; əv]['mænz] [blʌd] [tuː; tə][rest] ?
Where **is** **the** **divine** **injunction** **against** **the** **shedder** **of** **man's** **blood** **to** **rest** **?**
在哪里 是 这 神圣的 禁令 反对 这 剪毛器 的 男人的 血 到 休息 ?

哪里有神圣的诫命禁止流人血的人安息?

[nʌn] [kæn; kən] ['ænsər] !
None **can** **answer** **!**
没有任何 能 回答 !

无人能回答!

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][laɪf] .
To **us** **there** **is** **but** **ONE** **disposer** **of** **life** **.**
到 我们 那里 是 但 一 垃圾处理器 的 生活 .

在我们看来，生命的处置者只有一个。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [pʌntʃ] [hæŋz] [ðə; ði]['dev(ə)l] : [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
At **other** **times** **PUNCH** **hangs** **the** **devil** **:** **this** **is** **as** **it** **should** **be** **.**
在 其他 时代 冲床 悬挂 这 魔鬼 : 这 是 作为 它 应该 是 .

有时，《PUNCH》杂志会抨击魔鬼：这才是它应有的样子。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l][baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ,
Destroy **the** **principle** **of** **evil** **by** **increasing** **the** **means** **of** **cultivating** **the** **good** **,**
破坏 这 原则 的 邪恶的 经过 增加 这 方法 的 耕作 这 好的 ,

通过增加培育善的手段来摧毁邪恶的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]
and **the** **gallows** **will** **then** **become** **as** **much** **a** **wonder** **as** **it** **is** **now** **a**
和 这 绞刑架 将要 然后 变得 作为 很多 一个 想知道 作为 它 是 现在 一个
[dʒest] .
jest **.**
笑话 .

到那时，绞刑架将像现在的笑话一样，成为一个奇迹。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [pleɪ] [pʌntʃ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd]
We **shall** **always** **play** **PUNCH** **,** **for** **we** **consider** **it** **best** **to** **be** **merry** **and**
我们 将 总是 玩 冲床 , 为了 我们 考虑 它 最好的 到 是 欢乐 和
[waɪz] —
wise **—**
明智的 —

我们将永远玩潘趣酒，因为我们认为快乐和智慧才是最好的——

" [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,
" **And** **laugh** **at** **all** **things** **,** **for** **we** **wish** **to** **know** **,**
" 和 笑 在 全部 事物 , 为了 我们 希望 到 知道 ,

“嘲笑一切事物，因为我们渴望了解……”

[wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃoʊ] ! " — ['baɪrən] .
What **,** **after** **all** **,** **are** **all** **things** **but** **a** **show** **!** **"** **—** **Byron** **.**
什么 , 后 全部 , 是 全部 事物 但 一个 展示 ! " — 拜伦 .

归根结底，一切不过是一场表演！——拜伦

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] ['θiːətər] ,
As **on** **the** **stage** **of** **PUNCH's** **theatre** **,**
作为 在 这 阶段 的 拳击的 剧院 ,

就像在《PUNCH》剧场的舞台上一样，

['meni] ['kærəktərz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['stɔ:ri] ,

many	characters	appear	to	fill	up	the	interstices	of	the	more	important	story	,
许多	人物	出现	到	充满	向上	这	间隙	的	这	更多的	重要的	故事	,

许多角色出现是为了填补更重要故事情节的空白。

[soʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['traɪfəlz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt]

so	our	pages	will	be	interspersed	with	trifles	that	have	no	other	object
所以	我们的	页面	将要	是	穿插	和	琐事	那	有	不	其他	目的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [end] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər]

than	the	moment's	approbation	—	an	end	which	will	never	be	sought	for
比	这	瞬间	赞许	—	一个	结尾	哪个	将要	绝不	是	寻求	为了

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

at	the	expense	of	others	,
在	这	费用	的	其他的	,

因此，我们的页面上会穿插一些琐碎之事，这些琐事的目的仅仅是为了博得当下的赞许——而这种赞许绝不会以牺牲他人利益为代价。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['sætaɪər] .

beyond	the	evanescent	smile	of	a	harmless	satire	.
超过	这	转瞬即逝	微笑	的	一个	无害	讽刺	.

超越无害讽刺背后转瞬即逝的微笑。

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

COMMERCIAL	INTELLIGENCE	.
商业的	智力	.

商业情报。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [hɑ:rd] -

There	is	a	report	of	the	stoppage	of	one	of	the	most	respectable	hard	-
那里	是	一个	报告	的	这	停止	的	一	的	这	最多	可敬	难的	-

[beɪk] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .

bake	houses	in	the	metropolis	.
烤	房屋	在	这	都会	.

有报道称，该市一家颇受尊敬的硬面包店已经停业。

[ðə; ði] [fɜ:rm] [hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] " [prɪns] ['ælbɚts] [rɑ:k] ,

The	firm	had	been	speculating	considerably	in	"	Prince	Albert's	Rock	,
这	公司	有	到过	推测	相当	在	"	王子	阿尔伯特的	岩石	,

该公司一直在对"阿尔伯特王子岩"进行大量投机。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɑ:k] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [splɪt] [ə'pɑ:n] .

"	and	this	is	said	to	have	been	the	rock	they	have	ultimately	split	upon	.
"	和	这	是	说	到	有	到过	这	岩石	他们	有	最终	分裂	之上	.

据说，这就是他们最终分裂的根源。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərəz] .

The	boys	will	be	the	greatest	sufferers	.
这	男孩们	将要	是	这	最	受害者	.

男孩们将是最大的受害者。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪts] ['bʌtnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɑ:n]

One	of	them	had	stripped	his	jacket	of	all	its	buttons	as	a	deposit	on
一	的	他们	有	脱衣舞	他的	夹克	的	全部	它是	按钮	作为	一个	订金	在

[sʌm; səm] [tɑ:m] - [trɑ:t] ,

some	tom	-	trot	,
一些	汤姆	-	小跑	,

其中一人为了支付某种通勤舞的押金，把外套上的所有纽扣都扯了下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ; [ænd; ənd][wi:; wi]

which	the	house	had	promised	to	supply	on	the	following	day	;	and	we
哪个	这	房子	有	承诺	到	供应	在	这	下列的	天	;	和	我们

[rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,

regret	to	say	,
后悔	到	说	,

房屋方面曾承诺第二天会提供这些物品；但我们遗憾地表示，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] .

there	are	whispers	of	other	transactions	of	a	similar	character	.
那里	是	低语	的	其他	交易	的	一个	相似的	特点	.

有传言称还发生了其他类似的交易。

['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bʌndənt] [ɔ:l] [deɪ] ,

Money	has	been	abundant	all	day	,
钱	有	到过	丰富	全部	天	,

今天一整天钱都花光了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [pi:s] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['heipəns] ['laɪɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] ['aɪd(ə)l]

and	we	saw	a	half	-	crown	piece	and	some	halfpence	lying	absolutely	idle
和	我们	锯	一个	一半	-	王冠	片	和	一些	半便士	说谎	绝对地	闲置的

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

in	the	hands	of	an	individual	,
在	这	双手	的	一个	个人	,

我们看到一枚半克朗硬币和一些半便士硬币闲置在一个人的手中。

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,

who	,	if	he	had	only	chosen	to	walk	with	it	into	the	market	,
WHO	,	如果	他	有	仅有的	选定	到	走	和	它	进入	这	市场	,

如果他当时选择带着它走进市场的话，

[maɪt] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][sʌm; səm]['maɪnər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

might	have	produced	a	very	alarming	effect	on	some	minor	description	of
可能	有	生产	一个	非常	令人担忧	影响	在	一些	次要的	描述	的

[si'kjuəritis] .

securities	.
证券	.

可能会对证券的某些细微描述产生非常令人担忧的影响。

['tʃeri:z] [wɜ:r; wər]['teɪkən] ['veri] ['fri:li] [æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

Cherries	were	taken	very	freely	at	twopence	a	pound	,
樱桃	是	已采取	非常	自由	在	两便士	一个	磅	,

樱桃很容易买到，每磅只要两便士。

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] (['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]) [æt; ət][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .

and	Spanish	(	liquorice	)	at	a	shade	lower	than	yesterday	.
和	西班牙语	(	甘草	)	在	一个	阴影	降低	比	昨天	.

西班牙甘草的价格比昨天略低。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [glʌt] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] ,

There	has	been	a	most	disgusting	glut	of	tallow	all	the	week	,
那里	有	到过	一个	最多	令人作呕	谷	的	脂	全部	这	星期	,

本周牛油严重过剩，令人作呕。

[wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][dɪps] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜ:rðər]

which	has	had	an	alarming	effect	on	dips	,	and	thrown	a	still	further
哪个	有	有	一个	令人担忧	影响	在	蘸酱	,	和	抛掷	一个	仍然	更远

[glu:m] [ə'pɑ:n] [rʌʃlaɪts] .

gloom	upon	rushlights	.
愁云	之上	拉什灯	.

这给低洼地带带来了令人担忧的影响，也让灯火更加黯淡。

[ðə; ði] [leɪt] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['tɪmbər] ['du:tiz] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [mætʃ] ['mɑ:rkɪt]['ɪntu:][ə; eɪ]

The	late	discussions	on	the	timber	duties	have	brought	the	match	market	into	a
这	晚的	讨论	在	这	木材	职责	有	带来	这	匹配	市场	进入	一个

['veri] [ʌn'setld] [steɪt] ,

very	unsettled	state	,
非常	不安的	状态	,

最近关于木材税的讨论使火柴市场陷入了非常不稳定的局面。

[ænd; ənd] ['kɔŋgri:v] [laɪts] [si:m] ['destɪnd] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜ:rðər] [dɪ'preʃ(ə)n] .

and	Congreve	lights	seem	destined	to	undergo	a	still	further	depression	.
和	康格里夫	灯	似乎	注定	到	经历	一个	仍然	更远	沮丧	.

康格里夫灯似乎注定要经历进一步的衰退。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['rendərd] [wɜ:rs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

This	state	of	things	was	rendered	worse	towards	the	close	of	the	day	,
这	状态	的	事物	曾是	渲染	更糟	向	这	关闭	的	这	天	,

临近傍晚，情况变得更加糟糕。

[baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['θroʊɪŋ] [æn; ən]

by	a	large	holder	of	the	last	-	named	article	unexpectedly	throwing	an
经过	一个	大的	持有者	的	这	最后的	-	命名	文章	不料	投掷	一个

[ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,

immense	quantity	into	the	market	,
巨大	数量	进入	这	市场	,

一位持有上述商品的大宗商品持有者出人意料地向市场抛售了大量商品。

[wɪtʃ] [went] [ɔ:f] ['ræpɪdli] .

which	went	off	rapidly	.
哪个	去	离开	快速	.

很快就熄灭了。

['sʌmθɪŋ] ['wɔ:rlaɪk] .

SOMETHING	WARLIKE	.
某物	好战	.

某种好战的东西。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] , [ðæt] [ɪn][ˌpæntə'mɪmɪk] ['pi:sɪz] ,

Many	of	our	readers	must	be	aware	,	that	in	pantomimic	pieces	,
许多	的	我们的	读者	必须	是	意识到的	,	那	在	哑剧	件	,

我们的许多读者应该都知道，在哑剧表演中，

[ðə; ði]['ju:ʒuəl][moʊd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kænɑ:t]

the	usual	mode	of	making	the	audience	acquainted	with	anything	that	cannot
这	通常	模式	的	制作	这	观众	熟人	和	任何事物	那	不能

[bi:; bi] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [dʌm] - [ʃoʊ] ,

be	clearly	explained	by	dumb	-	show	,
是	清楚地	解释	经过	哑的	-	展示	,

通常的做法是，通过肢体表演等方式，让观众了解那些无法用哑剧形式清晰解释的事物。

[ɪz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [skroʊl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] ,

is	to	exhibit	a	linen	scroll	,	on	which	is	painted	,	in	large	letters	,
是	到	展览	一个	亚麻布	滚动	,	在	哪个	是	绘	,	在	大的	信件	,

展出的是一幅亚麻布卷轴，上面用大字绘制着：

[ðə; ði] ['sentəns] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] .

the	sentence	necessary	to	be	known	.
这	句子	必要的	到	是	已知	.

必须知道的句子。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [skroʊlz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd]['æftər]

It	so	happened	that	a	number	of	these	scrolls	had	been	thrown	aside	after
它	所以	发生	那	一个	数字	的	这些	卷轴	有	到过	抛掷	旁边	后

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['spektəklz] [æt; ət] ['æst.liz] ['æmfɪθiːətər] ,

one	of	the	grand	spectacles	at	Astley's	Amphitheatre	,
一	的	这	盛大	眼镜	在	阿斯特利的	圆形剧场	,

碰巧的是，在阿斯特利圆形剧场的一场盛大演出之后，其中一些卷轴被丢弃在了一边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['lʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərti] - [ruːm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [leɪt]

and	remained	amongst	other	lumber	in	the	property	-	room	,	until	the	late
和	剩余	在	其他	木材	在	这	财产	-	房间	,	直到	这	晚的

[dɪ'strʌktɪv] ['faɪər] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ðer; ðər] .

destructive	fire	which	occurred	there	.
破坏性的	火	哪个	发生	那里	.

它一直和其他木材一起存放在物品室里，直到后来那里发生了一场毁灭性的大火。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

On	that	night	,
在	那	夜晚	,

那天晚上，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [ə'sɪstənts] — [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['pɔːrtli][daɪ'menʃ(ə)nz] —

the	wife	of	one	of	the	stage	-	assistants	—	a	woman	of	portly	dimensions	—
这	妻子	的	一	的	这	阶段	-	助理	—	一个	女士	的	肥胖的	方面	—

[wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][baɪ][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] ,

was	aroused	from	her	bed	by	the	alarm	of	fire	,
曾是	被唤醒	从	她	床	经过	这	警报	的	火	,

一位舞台助理的妻子——一位体态丰腴的妇人——被火警警报从床上惊醒。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['prɑːpər] [həbɪ'lɪmənts] ,

and	in	her	confusion	,	being	unable	to	find	her	proper	habiliments	,
和	在	她	困惑	,	存在	无法	到	寻找	她	恰当的	服装	,

她慌乱之中，找不到合适的衣物。

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [skroʊlz] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , ['heɪstɪli]

laid	hold	of	one	of	these	scrolls	,	and	wrapping	it	around	her	,	hastily
铺设	抓住	的	一	的	这些	卷轴	,	和	包装	它	大约	她	,	草草

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

rushed	into	the	street	,
匆忙	进入	这	街道	,

她抓起其中一卷卷轴，裹在身上，匆匆跑到街上。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [spek'teitəs][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [bæk] [vjuː] , [wɪð; wɪθ]

and	presented	to	the	astonished	spectators	an	extensive	back	view	,	with
和	呈现	到	这	惊讶	观众	一个	广泛的	后退	看法	,	和

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

并向目瞪口呆的观众展示了一张大开本的背面照片，上面写着：

" [bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] ['sɪtədel] , " [ɪn'skraɪbd][ɪn]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr]['dreɪpəri]

"	BOMBARD	THE	CITADEL	,	"	inscribed	in	legible	characters	upon	her	singular	drapery
"	轰击	这	堡垒	,	"	铭文	在	清晰易读	人物	之上	她	单数	布料

.

:

.

“炮轰城堡”，清晰的字迹镌刻在她独特的衣袍上。

[hjuːmz] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .

HUME'S	TERMINOLOGY	.
休谟的	术语	.

休谟的术语。

[hjuːm] [ɪz][soʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [liːdz] ,

Hume	is	so	annoyed	at	his	late	defeat	at	Leeds	,
休谟	是	所以	恼怒	在	他的	晚的	击败	在	利兹	,

休姆对球队在利兹的最后时刻失利感到非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['tɔːri] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

that	he	vows	he	will	never	make	use	of	the	word	Tory	again	as	long	as	he
那	他	誓言	他	将要	绝不	制作	使用	的	这	单词	保守党	再次	作为	长的	作为	他

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他发誓，只要他还活着，就永远不会再使用"保守党"这个词。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə][ɪk'spʌndʒ][ðə; ði][tɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Indeed	,	he	proposes	to	expunge	the	term	from	the	English	language	,
的确	,	他	提议	到	删除	这	学期	从	这	英语	语言	,

事实上，他提议将这个词从英语中彻底删除。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] .

and	to	substitute	that	which	is	applied	to	his	own	party	.
和	到	代替	那	哪个	是	应用	到	他的	自己的	派对	.

并用适用于他自己政党的政策来代替。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ðæt] " ['æftər][ðə; ði] [ɪn'flæmətɔːri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətɔːri]

In	writing	to	a	friend	,	that	"	after	the	inflammatory	character	of	the	oratory
在	写作	到	一个	朋友	,	那	"	后	这	炎症	特点	的	这	演说

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] ,

of	the	Carlton	Club	,
的	这	卡尔顿	俱乐部	,

在给一位朋友的信中，他写道："在卡尔顿俱乐部的演讲具有煽动性之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ˌsuːpərɪ'rɑːgəˌtɔːri][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [noʊ'tɔːriəs]) [ðæt] [ɔːl]

it	is	quite	supererogatory	for	me	to	state	(	it	being	notorious	)	that	all
它	是	相当	额外义务	为了	我	到	状态	(	它	存在	臭名昭著	)	那	全部

[kən'sɪliətɔːri] ['meʒərz] [wɪl] [biː; bi] ['rendərd] ['nuːgətɔːri] ,

conciliatory	measures	will	be	rendered	nugatory	,
和解	措施	将要	是	渲染	毫无意义	,

我无需赘言（众所周知），所有和解措施都将徒劳无功。

" [hiː; hi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] :

"	he	thus	expressed	himself	:
"	他	因此	表达	他自己	:

他这样表达了自己的想法：

— " ['æftər][ðə; ði] - ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nɒmɪ'niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	"	After	the	inflammawhig	character	of	the	orawhig	of	the	nominees	of	the
—	"	后	这	-	特点	的	这	-	的	这	提名人	的	这

['kɑːrltən] [klʌb] ,

Carlton	Club	,
卡尔顿	俱乐部	,

——"在卡尔顿俱乐部提名人的煽动性特征之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt]

it	is	quite	supererogawhig	for	me	to	state
它	是	相当	-	为了	我	到	状态

对我来说，这真是太棒了，我得说

([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] -) [ðæt] [ɔːl] - ['meʒərz] [wɪl] [biː; bi] ['rendərd] - .

(	it	being	nowhigous	)	that	all	conciliawhig	measures	will	be	rendered	nugawhig	.
(	它	存在	-	)	那	全部	-	措施	将要	是	渲染	-	.

（由于它不合法）所有议会辉格党措施都将被视为不合法。

" ['neɪtɪv] ['swɔləuz] .
" **NATIVE SWALLOWS** .
" 本国的 燕子 .

“本地燕子。”

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [hæz; həz] [ri'mɑːkt] ,
A correspondent to one of the daily papers has remarked ,
一个 通讯员 到 一 的 这 日常的 文件 有 评论 ,

某日报的一位记者评论道:

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔːlməʊst]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [ðɪs] ['sʌmər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
that there is an almost total absence of swallows this summer in England .
那 那里 是 一个 几乎 全部的 缺席 的 燕子 这 夏天 在 英格兰 .

今年夏天，英格兰几乎看不到燕子的踪影。

[hæd; həd][ðə; ði] ['raɪtər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dinəz] ['leɪtli] ,
Had the writer been present at some of the election dinners lately ,
有 这 作家 到过 展示 在 一些 的 这 选举 晚餐 最近 ,

如果作者最近出席过一些选举晚宴，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['swɔləuz] [hæz; həz]
he must have confessed that a greater number of active swallows has
他 必须 有 坦白 那 一个 更大的 数字 的 积极的 燕子 有
['rerli] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn] ['eni] [wʌn] [jɪr] .
rarely been observed congregated in any one year .
很少 到过 观察到 聚集 在 任何 一 年 .

他肯定承认，很少见到这么多活跃的燕子在一年中聚集在一起。

[lɔːrd] ['melbərn] [tuː; tə] " [pʌntʃ] .
LORD MELBOURNE TO " PUNCH .
主 墨尔本 到 " 冲床 .

墨尔本勋爵致《Punch》杂志。

" [maɪ] [dɪr] [pʌntʃ] ,
" My Dear PUNCH ,
" 我的 亲爱的 冲床 ,

“我亲爱的PUNCH，

— ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— Seeing in the " Court Circular " of the Morning Herald an account of a
— 看到 在 这 " 法庭 圆 " 的 这 早晨 先驱报 一个 帐户 的 一个
['dʒen(ə)rəl]['gɑːblət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,
General Goblet as one of the guests of her Majesty ,
一般的 高脚杯 作为 一 的 这 客人 的 她 威严 ,

——在《晨报》的"宫廷通告"上看到一篇报道，称戈布莱特将军是女王陛下的客人之一，

[aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] ,
I beg to state , that till I saw that announcement ,
我 求 到 状态 , 那 直到 我 锯 那 公告 ,

恕我直言，直到我看到那份公告之前，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl]['gɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
I was not aware of any other general gobble it than myself at the
我 曾是 不是 意识到的 的 任何 其他 一般的 咕噜 它 比 我 在 这
['pæləs] .
Palace .
宫殿 .

除了我之外，我不知道宫里还有其他人会狼吞虎咽。

[jɔːrz] , ['truːli] , ['melbərn] .
Yours , truly , MELBOURNE .
此致 , 真的 , 墨尔本 .

此致，墨尔本。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['fænsi] [bɔːl] . - .
PUNCH'S FANCY BALL . 1847 .
拳击的 想要 球 . - .

《潘趣》杂志的奇幻舞会。1847年。

(['hɔːrəs] ['meɪhjuː] .
(Horace Mayhew .
(贺拉斯 梅休 .

(霍勒斯·梅休。

[rɪtʃdt] .
Richd .
理查德 .

理查德

[dɔɪl] .
Doyle .
多伊尔 .

多伊尔。

[dʒɑːn] [liːtʃ] .
John Leech .
约翰 水蛭 .

约翰·利奇。

[mɑːrk] ['lemən] .
Mark Lemon .
标记 柠檬 .

马克·莱蒙。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .
W . M . Thackeray .
W . M . 萨克雷 .

威廉·萨克雷。

['pəːsivəl] [liː] .
Percival Leigh .
珀西瓦尔 莉 .

珀西瓦尔·利。

['gɪlbərt] [ə; eɪ] . - ['bekɪt] .
Gilbert A . à Beckett .
吉尔伯特 一个 . - 贝克特 .

吉尔伯特·A·贝克特。

[tɑːm] ['teilə] .
Tom Taylor .
汤姆 泰勒 .

汤姆·泰勒。

['dʌgləs] ['dʒɛrəld] .
Douglas Jerrold .
道格拉斯 杰罗尔德 .

道格拉斯·杰罗尔德。

[prɪns] [diː] ['dʒɔɪnvɪl] . [dʒioʊ; dʒiː'ɑː] .

Prince	de	Joinville	.	Geo	.
王子	德	乔因维尔	.	地理	.

茹安维尔王子。乔治。

['hʌdsn] .

Hudson	.
哈德逊	.

哈德逊。

[ʃɔː] [lə'feɪvɚ] .

Shaw	Lefevre	.
肖	勒费弗尔	.

肖·勒费弗尔。

[prɪns] ['ælbərt] .

Prince	Albert	.
王子	阿尔伯特	.

阿尔伯特王子。

[biː] . [dɪz'reli] .

B	.	Disraeli	.
B	.	迪斯雷利	.

B. 迪斯雷利。

[kɑːl] . ['sɪbθɔːrp] .

Col	.	Sibthorp	.
上校	.	西布索普	.

西布索普上校

[sɜːr] .

Sir	Fredk	.
先生	弗雷德克	.

弗雷德克爵士

[trentʃ] .

Trench	.
沟	.

沟。

['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

Emperor	of	Russia	.
皇帝	的	俄罗斯	.

俄罗斯皇帝。

[sɜːr][ɑːr] . [piːl] .

Sir	R	.	Peel	.
先生	拉	.	果皮	.

R·皮尔爵士。

[sɜːr][dʒeɪ] . ['greɪəm] .

Sir	J	.	Graham	.
先生	J	.	格雷厄姆	.

J·格雷厄姆爵士。

[diː] . [oʊ'kɑːnəl] .

D	.	O'Connell	.
D	.	奥康奈尔	.

D. 奥康奈尔。

['dʒeni] [lɪnd] .

Jenny	Lind	.
珍妮	林德	.

珍妮·林德。

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] .
Lord **John** **Russell** **.**
主 约翰 罗素 .

约翰·罗素勋爵。

['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] .
Louis **Philippe** **.**
路易斯 菲利普 .

路易·菲利普。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
The **British** **Lion** **.**
这 英国 狮子 .

英国雄狮。

['mɛhəmɛt] ['æli] .
Mehemet **Ali** **.**
梅赫迈特 阿里 .

穆罕默德·阿里。

[duːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .
Duke **of** **Richmond** **.**
公爵 的 里士满 .

里士满公爵。

[rɪtʃdt] .
Richd **.**
理查德 .

理查德

['kɑːbdən] .
Cobden **.**
科布登 .

科布登。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['bɛntɪŋk] .
Lord **George** **Bentinck** **.**
主 乔治 本廷克 .

乔治·本廷克勋爵。

[dʒen] . [tɑːm] [θʌm] .
Gen **.** **Tom** **Thumb** **.**
Gen . 汤姆 拇指 .

汤姆·拇指将军。

[ðə; ði] [kwiːn] .
THE **QUEEN** **.**
这 女王 .

女王。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
MR **.** **PUNCH** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[lɔːrd] ['bruːəm] .
Lord **Brougham** **.**
主 布鲁厄姆 .

布鲁厄姆勋爵。

[duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .)
Duke **of** **Wellington** **.** **)**
公爵 的 惠灵顿 .)

威灵顿公爵。)

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[jes] , [ðə; ði]['laɪən] ['θækəri] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Yes , the lion THACKERAY had joined the Table ,
是的 , 这 狮子 萨克雷 有 加入 这 桌子 ,

是的，雄狮萨克雷也加入了圆桌会议。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [i'ljuːmind] [maɪ]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [wɪt]
and thenceforth for many years he illumined my pages with his keen wit
和 此后 为了 许多 年 他 照明 我的 页面 和 他的 敏锐的 有
[ænd; ənd][raɪp] ['wɪzdəm] ,
and ripe wisdom ,
和 成熟 智慧 ,

此后的许多年里，他以其敏锐的才智和成熟的智慧点亮了我的文字。

[hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [proʊz] , [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [vɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['pɪktʃərz] .
his graceful prose , his polished verse , and his characteristic pictures .
他的 优美 散文 , 他的 抛光 诗 , 和 他的 特征 图片 .

他优美的散文、精炼的诗歌和独具特色的画作。

" [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] ['vɑːljəm] [viː] . (-) [wʌz; wəz][baɪ] ['ritʃəd] [dɔɪl] ,
" The frontispiece to Volume V . (1843) was by RICHARD DOYLE ,
" 这 卷首插图 到 体积 V . (-) 曾是 经过 理查德 多伊尔 ,

第五卷（1843年）的卷首插图由理查德·道尔绘制。

[ə; eɪ][pleɪn] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər]['æftər][tuː; tə][fɔːrm]
a plain foreshadowing of the celebrated design which was ever after to form
一个 清楚的 铺垫 的 这 著名 设计 哪个 曾是 曾经 后 到 形式
[ðə; ði][fə'mɪliər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['nʌmbər] .
the familiar Cover of the Punch Number .
这 熟悉的 覆盖 的 这 冲床 数字 .

这明显预示着后来成为人们熟悉的打孔机编号封面的著名设计。

[dɔɪl] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɑːf] ,
DOYLE had now joined the Staff ,
多伊尔 有 现在 加入 这 职员 ,

道尔现在也加入了工作人员队伍。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fænsi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [fʊl] [pleɪ] [ɪn][maɪ]['peɪdʒɪz] .
and for many years his fine fancy was allowed full play in my pages .
和 为了 许多 年 他的 美好的 想要 曾是 允许 满的 玩 在 我的 页面 .

多年来，他天马行空的想象力在我的作品中得到了充分的发挥。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] , [ə'pɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] ,
" At the end of the same Volume , upon page 260 of a supplement ,
" 在 这 结尾 的 这 相同的 体积 , 之上 页 - 的 一个 补充 ,

“在同一卷的末尾，增补本第260页，

[ɪn'taɪtld] , - ['pʌntʃɪz] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] , - [ə'pɪrd] [tɑːm] [hʊdz] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
entitled , ' Punch's Triumphal Procession , ' appeared TOM HOOD's never - to - be -
标题 , - 拳击的 凯旋的 游行 , - 出现 汤姆 引擎盖的 绝不 - 到 - 是 -
[fər'gɑːtn] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] . -
forgotten ' Song of the Shirt . '
被遗忘的 - 歌曲 的 这 衬衫 . -

题为《Punch's Triumphal Procession》的刊物上刊登了汤姆·胡德令人难忘的《衬衫之歌》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['plɛzəntɪst] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['dʒiːniəs] , [ðɪs]

It	is	one	of	Mr	.	Punch's	pleasantest	Reminiscences	that	this	gentle	genius	,	this
它	是	一	的	先生	.	拳击的	最令人愉悦的	回忆录	那	这	温和的	天才	,	这

[truː] ['poʊət] ,

true	poet	,
真的	诗人	,

《潘趣先生》中最令人愉悦的回忆之一，便是这位温和的天才，这位真正的诗人，

[kən'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['feɪməs] ['mæstərpiːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

contributed	this	famous	masterpiece	to	his	pages	.
贡献	这	著名的	杰作	到	他的	页面	.

他为自己的页面贡献了这幅著名的杰作。

" [ðə; ði] ['skɑːlərli] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [tɑːm] ['teilə] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]

"	The	scholarly	,	accomplished	,	and	warm	-	hearted	TOM	TAYLOR	was	the	next
"	这	学术性的	,	完成	,	和	温暖的	-	心地	汤姆	泰勒	曾是	这	下一个

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

to	join	the	Table	,
到	加入	这	桌子	,

“博学多才、热情友善的汤姆·泰勒是下一位加入圆桌会议的人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['spænɪʃ] ['bæləʊz] - ([ɪn] -) , ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɔɪl] , [meɪd] [ðer; ðər]

and	his	'	Spanish	Ballads	'	(	in	1846	)	,	admirably	illustrated	by	DOYLE	,	made	their
和	他的	-	西班牙语	民谣	-	(	在	-	)	,	令人钦佩地	插图	经过	多伊尔	,	制成	他们的

[mɑːrk] ,

mark	,
标记	,

他的《西班牙民谣集》（1846年出版），由多伊尔绘制了精美的插图，也因此声名鹊起。

[æz; əz][dɪd]['leɪtər][hɪz; ɪz] - [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] . -

as	did	later	his	'	Unprotected	Female	.	'
作为	做过	之后	他的	-	未受保护	女性	.	-

后来他的《未受保护的女性》也是如此。

[ɪn] ['vɑːljəm] [ˌɛks'viː'aɪ] .

In	Volume	XVI	.
在	体积	十六	.

第十六卷。

['pəːsivəl] [liː] [kə'menst] [hɪz; ɪz] - ['mɪstər] . [pɪps] , [hɪz; ɪz]['daɪəri] , [ɔːr] , ['mænərz] [ænd; ənd]

PERCIVAL	LEIGH	commenced	his	'	Mr	.	PIPS	,	his	Diary	,	or	,	Manners	and
珀西瓦尔	利	开始	他的	-	先生	.	点阵	,	他的	日记	,	或者	,	礼仪	和

['kʌstəmz] [ʌv; əv][jiː; ji] - [ɪn] - ,

Customs	of	ye	Englyshe	in	1849	,
海关	的	是的	-	在	-	,

珀西瓦尔·利于 1849 年开始撰写他的《皮普斯先生日记，或英国人的风俗习惯》，

- [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [dɔɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['græfɪk] [best] .

'	characteristically	illustrated	by	RICHARD	DOYLE	at	his	graphic	best	.
-	典型地	插图	经过	理查德	多伊尔	在	他的	形象的	最好的	.

'由理查德·道尔以其最佳的绘画技巧绘制而成。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [liːtʃɪz] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	same	year	was	remarkable	for	the	appearance	of	LEECH's	most	delightful
这	相同的	年	曾是	卓越	为了	这	外貌	的	水蛭的	最多	愉快

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

同年，李奇笔下最讨人喜欢的角色也首次亮相，这令人瞩目。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , [spɔ:rt] - ['lʌvɪŋ] , ['fɪlɪsti:n] [ˌpætərfə'mɪliæs] , ['mɪstər] . ['brɪgz] , [fɜ:rst][met]

the	simple	-	minded	,	sport	-	loving	,	philistine	paterfamilias	,	Mr	.	BRIGGS	,	first	met
这	简单的	-	有思想	,	运动	-	爱	,	庸俗	一家之主	,	先生	.	布里格斯	,	第一的	遇见

[wɪð; wɪθ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] ,

with	in	connection	with	'	The	Pleasures	of	Housekeeping	,
和	在	联系	和	-	这	快乐	的	家政	,

头脑简单、热爱运动、不谙世事的家长布里格斯先生，我们第一次见面是在与《家政的乐趣》这本书有关的时候。

- [ðoʊ] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['hju:mərəs] ['spɔ:rtɪŋ] [si:nz] .

'	though	subsequently	associated	especially	with	humorous	sporting	scenes	.
-	尽管	随后	联系	尤其	和	幽默	体育	场景	.

尽管后来尤其与幽默的体育场景联系在一起。

" [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə] ['vɑ:ljəm] [ˌɛks,aɪ'ɛks] . , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

"	The	frontispiece	to	Volume	XIX	.	,	for	the	second	half	of	the	year	1850	,
"	这	卷首插图	到	体积	十九	.	,	为了	这	第二	一半	的	这	年	-	,

"第十九卷的卷首插图，1850年下半年，

[wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] - [nu:] [hænd] , - [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][dʒɑ:n] ['tɛnɪəl] [ðə; ði] - [kɑ:r'tu:nɪst] - [pɑ:r]

was	by	a	'	new	hand	,	'	none	other	than	JOHN	TENNIEL	the	'	Cartoonist	'	par
曾是	经过	一个	-	新的	手	,	-	没有任何	其他	比	约翰	坦尼尔	这	-	漫画家	-	帕

['eksələns] ,

excellence	,
卓越	,

出自一位"新人"之手，他正是杰出的"漫画家"约翰·坦尼尔。

[hu:z] [wɜ:rk] [ˌhens'fɔ:rθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] — [æz; əz] ['hæpɪli] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪz] — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]

whose	work	henceforth	was	to	be	—	as	happily	it	still	is	—	the	pride	of
谁	工作	今后	曾是	到	是	—	作为	快乐地	它	仍然	是	—	这	自豪	的

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

Mr	.	Punch	and	the	delight	of	the	British	Public	.
先生	.	冲床	和	这	喜	的	这	英国	民众	.

从此以后，他的作品——令人欣慰的是，它至今仍然是——《笨拙》杂志的骄傲和英国公众的喜悦。

- [fɜ:rst][kɑ:r'tu:n] , - [lɔ:rd][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , - ['greɪst] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] 499th

TENNIEL's	first	Cartoon	,	'	Lord	JACK	the	Giant	-	Killer	,	'	graced	Mr	.	Punch's	499th
-	第一的	卡通片	,	-	主	杰克	这	巨大的	-	杀手	,	-	恩赐	先生	.	拳击的	499th

['nʌmbər] ,

Number	,
数字	,

TENNIEL 的第一部漫画作品《巨人杀手杰克勋爵》刊登在《潘趣先生》杂志第 499 期上。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] ['teɪkən] , [æt; ət] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [dɔɪl] ,

he	having	taken	,	at	short	notice	,	the	place	of	RICHARD	DOYLE	,
他	拥有	已采取	,	在	短的	注意	,	这	地方	的	理查德	多伊尔	,

他临危受命，接替了理查德·道尔的职位。

[hu:] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['eksələnt] [wɜ:rk][hæd; həd][ˌvɑ:lən'terəli] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	after	many	years	of	excellent	work	had	voluntarily	withdrawn	from	the
WHO	后	许多	年	的	出色的	工作	有	自愿	撤回	从	这

['teɪbl] ,

Table	,
桌子	,

他多年来一直表现出色，之后自愿退出了圆桌会议。

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['skru:pəlz] , [nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

owing	to	certain	religious	scruples	,	not	wholly	unconnected	with	the	subject	of
欠款	到	肯定	宗教	顾虑	,	不是	完全	未连接	和	这	主题	的

[hɪz; ɪz] [sək'sɛsərz] [fɜ:rst] - [bɪg] [kʌt] . -

his	successor's	first	'	Big	Cut	.	'
他的	继任者的	第一的	-	大的	切	.	-

由于某些宗教顾虑，这与他的继任者的第一部"大剪辑"的主题并非完全无关。

" [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['sɪlvər] ,
" **Another member of my little army about this time was GEORGE SILVER ,**
" 其他 成员 的 我的 小的 军队 关于 这 时间 曾是 乔治 银 ,

"大约在同一时期，我的小部队里还有一位成员，那就是乔治·西尔弗。"

[ænd; ənd][maɪ][nekst] [rɪ'kru:ts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd] ['wɪti] ['ʃɜ:rli] [brʊks] , [ænd; ənd] ,
and my next recruits were the polished and witty SHIRLEY BROOKS , and ,
和 我的 下一个 新兵 是 这 抛光 和 机智 雪莉 布鲁克斯 , 和 ,

我的下一批新成员是优雅机智的雪莉·布鲁克斯，以及

[wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɑ:rt]
one who was to develop into the greatest master of Black - and - White Art
一 WHO 曾是 到 发展 进入 这 最 掌握 的 黑色的 - 和 - 白色的 艺术
[ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'du:st] ,
this country has produced ,
这 国家 有 生产 ,

他后来成长为这个国家最伟大的黑白艺术大师。

[tʃɑ:rlz] ['ki:n] [tu:; tə][wɪt] , ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] - ['kɑ:rloʊ] , - [lɔ:st]
CHARLES KEENE to wit , our dear , picturesque , unsophisticated ' CARLO , ' lost
查尔斯 基恩 到 有 , 我们的 亲爱的 , 如画 , 不谙世事的 - 卡洛 , - 丢失的
[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] — [æn; ən][ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] !
to the Table — an irreparable loss !
到 这 桌子 — 一个 无法弥补的 损失 !

查尔斯·基恩，也就是我们亲爱的、古灵精怪的、不谙世事的"卡洛"，离开了餐桌——这是无法弥补的损失！

— [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
— but a few months ago .
— 但 一个 很少 几个月 前 .

——但那是几个月前的事了。

" [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['vɑ:ljəm] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
" At the opening of Volume XXVII .
" 在 这 开幕 的 体积 xxvii .

"在第二十七卷的开头。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ju:; jʊ][wɪl] [əb'zɜ:rv] , ['mɪstər] . ['ænoʊ] ['dɑ:mɪni] ,
for the second half of the year 1854 , you will observe , Mr . ANNO DOMINI ,
为了 这 第二 一半 的 这 年 - , 你 将要 观察 , 先生 . 安诺 多米尼 ,

您将会注意到，公元1854年下半年，先生，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][dʒɑ:n] ['tɛnɪəl] ([ˌri:prə'dju:st] [ə'bʌv]) ,
a Picture by JOHN TENNIEL (reproduced above) ,
一个 图片 经过 约翰 坦尼尔 (复制品 多于) ,

约翰·坦尼尔拍摄的照片（如上图所示）

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [stɑ:f] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɑ:r; ər] ['hju:mərəsli] ['skɛtʃt] .
in which the then existing Staff of Punch are humorously sketched .
在 哪个 这 然后 现存的 职员 的 冲床 是 幽默地 草图 .

其中以幽默的方式描绘了当时《Punch》杂志的员工。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['sʌmwʌt] ['verid] [spɔ:rts][ænd; ənd]['pɑ:staimz] .
They are engaged in somewhat varied sports and pastimes .
他们 是 已订婚的 在 有些 多种多样 运动的 和 消遣 .

他们从事的运动和消遣活动种类繁多。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['ki:pɪŋ] ['wɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['θækəri] [wi:ldz] [ðə; ði][bæt] ,
Mr . Punch is keeping wicket in a game in which THACKERAY wields the bat ,
先生 . 冲床 是 保持 便门 在 一个 游戏 在 哪个 萨克雷 挥舞 这 蝙蝠 ,

潘奇先生在一场比赛中担任守门员，而萨克雷则挥舞着球棒。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [liː] [ɪz] ['boʊlɪŋ] ; [mɑːrk] ['lemən] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] - ['bekɪt] [ɑːr; ər]

and	PERCIVAL	LEIGH	is	bowling	;	MARK	LEMON	,	and	GILBERT	À	BECKETT	are
和	珀西瓦尔	利	是	保龄球	;	标记	柠檬	,	和	吉尔伯特	-	贝克特	是

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] ,

playing	at	battledore	and	shuttlecock	,
玩耍	在	战斗板	和	羽毛球	,

珀西瓦尔·利在打保龄球；马克·莱蒙和吉尔伯特·贝克特在玩羽毛球和毽子。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [geɪm] [ʌv; əv] ['skɪtəlz] , [ðə; ði] - [pɪnz] - ['biːɪŋ]

and	DOUGLAS	JERROLD	is	having	a	solitary	game	of	skittles	,	the	'	pins	'	being
和	道格拉斯	杰罗尔德	是	拥有	一个	孤	游戏	的	彩虹糖	,	这	-	别针	-	存在

[ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

the	CZAR	of	RUSSIA	,
这	沙皇	的	俄罗斯	,

道格拉斯·杰罗德正在独自玩保龄球，球瓶就是俄罗斯沙皇。

& [siː] . ['ʃɜːrli] [brʊks] , ['meɪhjuː] , [ænd; ənd][tɑːm] ['teilə] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['liːpfrɔːg] ,

&	c	.	SHIRLEY	BROOKS	,	MAYHEW	,	and	TOM	TAYLOR	are	playing	at	Leapfrog	,
&	c	.	雪莉	布鲁克斯	,	梅休	,	和	汤姆	泰勒	是	玩耍	在	蛙跳	,

[tɑːm] ['teilə] - ['oʊvər] - ['meɪhjuː] ,

TOM	TAYLOR	'	overing	'	MAYHEW	,
汤姆	泰勒	-	覆盖	-	梅休	,

等等。雪莉·布鲁克斯、梅休和汤姆·泰勒正在Leapfrog演出，汤姆·泰勒"压轴"梅休。

[waɪlst] ['ʃɜːrli] [brʊks] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] .

whilst	SHIRLEY	BROOKS	is	following	up	.
而	雪莉	布鲁克斯	是	下列的	向上	.

雪莉·布鲁克斯正在跟进报道。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [dʒɑːn] ['tɛnɪəl] [ɪz] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] - [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] ,

In	the	background	JOHN	TENNIEL	is	sketching	the	Good	Knight	Punchius	upon	a	wall	,
在	这	背景	约翰	坦尼尔	是	素描	这	好的	骑士	-	之上	一个	墙	,

背景中，约翰·坦尼尔正在墙上素描善良骑士潘丘斯。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] [dʒɑːn] [liːtʃ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] , [ɪz] ['liːpɪŋ]

whilst	in	the	immediate	foreground	JOHN	LEECH	,	upon	a	hobby	-	horse	,	is	leaping
而	在	这	即时	前景	约翰	水蛭	,	之上	一个	爱好	-	马	,	是	跳跃

['oʊvər][æn; ən]['iːz(ə)l] .

over	an	easel	.
超过	一个	画架	.

而画面前景中，约翰·利奇骑着木马，正跃过画架。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][maɪ] - [jʌŋ] [men] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

These	were	the	chief	of	my	'	Young	Men	'	at	this	time	.
这些	是	这	首席	的	我的	-	年轻的	男人	-	在	这	时间	.

这些是我当时手下的"青年兵"首领。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

In	front	of	the	tent	are	two	gentlemen	,	one	in	a	black	,	the	other	in	a	white
在	正面	的	这	帐篷	是	二	先生们	,	一	在	一个	黑色的	,	这	其他	在	一个	白色的

,

,

,

帐篷前站着两位男士，一位身穿黑色衣服，另一位身穿白色衣服。

[hæt] .

hat	.
帽子	.

帽子。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['wɪljəm] ['brædbəri] , [ðə; ði]['sekənd][ɪz] - ['peɪtər] - ['evənz] , ['aʊər; ɑːr] - [prəp'raɪətəz]

The	first	is	WILLIAM	BRADBURY	,	the	second	is	'	Pater	'	EVANS	,	our	'	proprietors
这	第一的	是	威廉	布拉德伯里	,	这	第二	是	-	帕特	-	埃文斯	,	我们的	-	业主

[ænd; ənd] [frendz] - [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

and	friends	'	of	that	day	.
和	朋友们	-	的	那	天	.

第一位是威廉·布拉德伯里，第二位是"帕特"埃文斯，他们是我们当时的"业主和朋友"。

" [ɪn] - [æn; ən][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

"	In	1856	an	obituary	notice	showed	that	the	Table	had	experienced	one	of	its
"	在	-	一个	讣告	注意	显示	那	这	桌子	有	经验丰富的	一	的	它是

['ɜːrliɪst] [lɔːsɪz] ,

earliest	losses	,
最早	损失	,

"1856年的一则讣告显示，该桌经历了最早的损失之一，

[ðæt] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['æbət] - ['bekɪt] .

that	of	GILBERT	ABBOTT	À	BECKETT	.
那	的	吉尔伯特	雅培	-	贝克特	.

吉尔伯特·阿博特·贝克特。

[ænd; ənd][ɑːn][dʒuːn] 8th , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

And	on	June	8th	,	in	the	following	year	,
和	在	六月	8th	,	在	这	下列的	年	,

次年6月8日，

[ðə; ði]['boʊdɪŋ] [blæk] ['bɔːrdər] [ə'pɪrd] - [ɪn] [mə'mɔriəm] - [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] .

the	boding	black	border	appeared	'	In	Memoriam	'	of	DOUGLAS	JERROLD	.
这	预兆	黑色的	边界	出现	-	在	纪念碑	-	的	道格拉斯	杰罗尔德	.

不祥的黑色边框上出现了"纪念道格拉斯·杰罗尔德"的字样。

[ɑː] , [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['ænoʊ] ['dɑːmɪni] , [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kæp] - [ænd; ənd] - ['belz] ,

Ah	,	me	,	Mr	.	ANNO	DOMINI	,	the	jingling	of	the	cap	-	and	-	bells	,
啊	,	我	,	先生	.	安诺	多米尼	,	这	叮当	的	这	帽	-	和	-	铃铛	,

[ˌhausəu'evə] ['merəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ,

howsoever	merrily	it	may	sound	,
然而	兴高采烈地	它	可能	声音	,

啊，我啊，公元前先生，那铃铛和帽子的叮当声，无论听起来多么欢快，

[ɪz] [pər'fɔːrs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [diːpər] [noʊt]

is	perforce	interrupted	now	and	again	by	the	chiming	of	a	bell	of	deeper	note
是	强制	中断	现在	和	再次	经过	这	鸣响	的	一个	钟	的	更深	笔记

[ænd; ənd] ['sædɚ] [toʊn] .

and	sadder	tone	.
和	更悲伤	语气	.

不时地，一阵音调更低沉、语气更悲伤的钟声会打断这一切。

" ['vɑːljəm] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

"	Volume	XXXIX	.
"	体积	xxxix	.

"第 39 卷。

[fɔːr; fər] - [sɔː] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]['sætərɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] ,

for	1860	saw	the	artistic	advent	of	the	Society	Satirist	of	the	Victorian	Era	,
为了	-	锯	这	艺术	来临	的	这	社会	讽刺作家	的	这	维多利亚时代	时代	,

1860年见证了维多利亚时代社会讽刺艺术家的艺术兴起。

[dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] ; [ænd; ənd][ɪn] ['vɑːljəm] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

GEORGE	DU	MAURIER	;	and	in	Volume	XLIV	.
乔治	杜	莫里埃	;	和	在	体积	xliv	.

乔治·杜·莫里哀；以及第 44 卷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [ə'nʌðər] - [nuː] [bɔɪ] - [æt; ət][maɪ]['teɪbl] ,
for the year 1863 , the presence of another ' New Boy ' at my Table ,
为了 这 年 - , 这 在场 的 其他 - 新的 男生 - 在 我的 桌子 ,

1863年，我的餐桌上又来了一位"新来的男孩"。

[wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːr'lesk] ['lʌndən] - ['dʒɜːrnəˌlɪʃ] ['nɑːv(ə)l] , -
was evidenced by the appearance of the burlesque London - Journalish Novel , '
曾是 有证据 经过 这 外貌 的 这 滑稽剧 伦敦 - 期刊 小说 , -
-
,
Mokeanna ,
-
,

伦敦滑稽小说《莫基安娜》的出现就证明了这一点。

- [ɪn] [wɪtʃ] ['frænsɪs] ['kauli] ['bɜːrnənd] ['pærədiːd] [ðə; ði] - ['peni] ['dredf(ə)l] . -
' in which FRANCIS COWLEY BURNAND parodied the ' Penny Dreadful . '
- 在 哪个 弗朗西斯 考利 烧伤 戏仿 这 - 一分钱 可怕 . -

'其中弗朗西斯·考利·伯南德戏仿了《低俗怪谈》。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] - , ['mɪstər] . ['ænoʊ] ['dɑːmɪni] ,
" The very first page of my Volume for 1864 , Mr . ANNO DOMINI ,
" 这 非常 第一的 页 的 我的 体积 为了 - , 先生 . 安诺 多米尼 ,

"我1864年卷的第一页，公元纪年，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['griːvəs] , [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
recorded a great , a grievous , an irreparable loss to me and to the
记录 一个 伟大的 , 一个 严重的 , 一个 无法弥补的 损失 到 我 和 到 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

对我而言，对全世界而言，这都是一次巨大的、令人痛心的、无法弥补的损失。

['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][maɪ] [kənt'rɪbjuːtəz] , [hæd; həd] [gɔːn]
WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY , the greatest of my contributors , had gone
威廉 缔造和平 萨克雷 , 这 最 的 我的 贡献者 , 有 已消失
[fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][maɪ] ['teɪbl] .
for ever from my Table .
为了 曾经 从 我的 桌子 .

威廉·梅克比斯·萨克雷，我最伟大的捐助者，永远地离开了我的餐桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] — [ɪn][maɪ] ['nʌmbər] [fɔːr; fər][noʊ'vembər] 12th ,
And a little later — only a little later — in my Number for November 12th ,
和 一个 小的 之后 — 仅有的 一个 小的 之后 — 在 我的 数字 为了 十一月 12th ,
-
,
1864 ,
-
,

稍后——仅仅稍后——在我1864年11月12日的报纸上，

[ə'pɪrd] [æn; ən][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] — [ə'læs][ðə; ði] [deɪ] ! — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] , [ðə; ði]
appeared an obituary notice — alas the day ! — of the great , the genial , the
出现 一个 讣告 注意 — 唉 这 天 ! — 的 这 伟大的 , 这 和蔼可亲 , 这
[lʌvd] , [ðə; ði] [lə'mentɪd] [dʒɑːn] [liːtʃ] .
loved , the lamented JOHN LEECH .
喜爱 , 这 哀叹 约翰 水蛭 .

讣告出现了——唉，这一天！——伟大的、和蔼可亲的、受人爱戴的、令人哀悼的约翰·利奇去世了。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] , - , [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ,
" In the Volumes for this year , 1865 , appear for the first time the fanciful ,
" 在 这 卷 为了 这 年 , - , 出现 为了 这 第一的 时间 这 奇幻的 ,

"在1865年出版的各卷中，首次出现了奇幻的……"

[ɪn'dʒiːniəs] , [ɪ'læbərətli] [sim'bɔlikəl] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['benɪt] ,
ingenious , elaborately symbolical designs of CHARLES H . BENNETT ,
巧妙 , 精心 象征性的 设计 的 查尔斯 H . 贝内特 ,

查尔斯·H·贝内特的巧妙而精心设计的象征性图案

[huː] [ʌn'hæpɪli] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]
who unhappily did not long enrich my pages with his facile execution and
WHO 不幸地 做过 不是 长的 丰富 我的 页面 和 他的 容易的 执行 和
['sɪŋgjələr] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]['fænsi] .
singular subtlety of fancy .
单数 微妙之处 的 想要 .

可惜的是，他并没有用他娴熟的技艺和独特的想象力长久地丰富我的作品。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 2nd ['eɪprəl] .
He died on the 2nd April .
他 死亡 在 这 2nd 四月 .

他于4月2日去世。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər]['teɪkən][baɪ] ['lɪnli] ['sæmbɔːrn] .
His place at my Table was soon after taken by LINLEY SAMBOURNE .
他的 地方 在 我的 桌子 曾是 很快 后 已采取 经过 林利 桑伯恩 .

不久之后，林利·桑伯恩就取代了他在我桌上的位置。

" [ɑːn][ðə; ði] 23rd [meɪ] , - ,
" On the 23rd May , 1870 ,
" 在 这 23rd 可能 , - ,

"1870年5月23日，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] ['evər] [sɪns] [ɪts][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
he who had sat at the head of my Table ever since its first establishment ,
他 WHO 有 卫星 在 这 头 的 我的 桌子 曾经 自从 它是 第一的 建立 ,

自餐桌设立以来，他一直坐在我的餐桌首位上。

- [huː] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [huː] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd]
' who wrote the first article in this Journal , who from its establishment had
- WHO 写道 这 第一的 文章 在 这 杂志 , WHO 从 它是 建立 有
[bɪn] [ɪts] [kən'dʌktər] ,
been its conductor ,
到过 它是 导体 ,

"撰写本刊第一篇文章的人，自本刊创刊以来一直担任其领导职务的人"，

- [left] ['empti] [ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [æt; ət][maɪ] [bɔːrd] .
' left empty the chief seat at my board .
- 左边 空的 这 首席 座位 在 我的 木板 .

我的董事会主席职位空缺了。

" - [ɪf] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hə'bɪtʃuəl]
" ' If this Journal has had the good fortune to be credited with habitual
" - 如果 这 杂志 有 有 这 好的 财富 到 是 已认可 和 习惯性的
['ædvəkəsi] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
advocacy of truth and justice ,
倡导 的 真相 和 正义 ,

"如果本刊有幸被誉为一贯倡导真理和正义的媒体，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [preɪzd] [fɔːr; fər] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les] ['wɜːrði] [kaɪnd][ʌv; əv]

if	it	has	been	praised	for	abstention	from	the	less	worthy	kind	of
如果	它	有	到过	赞扬	为了	弃权	从	这	较少的	值得	种类	的

['sætaɪər] ,

satire	,
讽刺	,

如果它因避免使用低俗的讽刺手法而受到赞扬，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['trʌstɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd]

if	it	has	been	trusted	by	those	who	keep	guard	over	the	purity	of	womanhood
如果	它	有	到过	可信	经过	那些	WHO	保持	警卫	超过	这	纯度	的	女性

[ænd; ənd][ʌv; əv] [juːθ] ,

and	of	youth	,
和	的	青年	,

如果它得到了那些守护女性和青少年纯洁之人的信任，

[wiː; wi] , [ðə; ði][best] ['witnisiz] ,

we	,	the	best	witnesses	,
我们	,	这	最好的	证人	,

我们，最好的证人，

[tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

turn	for	a	moment	from	our	sorrow	to	bear	the	fullest	and	the
转动	为了	一个	片刻	从	我们的	悲哀	到	熊	这	最	和	这

[moʊst] ['wɪlɪŋ] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mɑːrk] ['lemən] ['evər]

most	willing	testimony	that	the	high	and	noble	spirit	of	MARK	LEMON	ever
最多	愿意的	见证	那	这	高的	和	高贵	精神	的	标记	柠檬	曾经

['prɑːmptɪd] ['dʒenərəs] ['tʃæmpiənʃɪp] ,

prompted	generous	championship	,
提示	慷慨的	锦标赛	,

让我们暂时放下悲伤，来充分、真诚地证明，马克·莱蒙高尚而慷慨的精神促成了慷慨的赞助。

['evər] [meɪd] [ʌn'wɜːrði] ['ɑːnslɔːt] [ɔːr] [ɪ'revərənt] [dʒest][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][penz][ʌv; əv] [ðoʊz]

ever	made	unworthy	onslaught	or	irreverent	jest	impossible	to	the	pens	of	those
曾经	制成	不配	猛攻	或者	不敬的	笑话	不可能的	到	这	钢笔	的	那些

[huː] [wɜːr; wər] ['ɑːnɚd] [ɪn] ['biːɪŋ] [koʊ'ædʒətərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

who	were	honoured	in	being	coadjutors	with	him	.	'
WHO	是	荣幸	在	存在	助理	和	他	.	-

他从未让那些有幸与他共事的人的笔下出现过不值得的攻击或不敬的玩笑。

" [ðɪs] , ['mɪstər] . ['ænoʊ] ['dɑːmɪni] ,

"	This	,	Mr	.	ANNO	DOMINI	,
"	这	,	先生	.	安诺	多米尼	,

"这位是安诺·多米尼先生，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['merɪtɪd] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ]

was	the	high	and	merited	tribute	which	the	spokesman	of	his	surviving
曾是	这	高的	和	值得	贡	哪个	这	发言人	的	他的	幸存

['kɑːliːgz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][mɑːrk] ['lemən] .

colleagues	paid	to	the	beloved	memory	of	MARK	LEMON	.
同事	有薪酬的	到	这	心爱	记忆	的	标记	柠檬	.

这是他的幸存同事的发言人对已故的马克·莱蒙表达的高度而当之无愧的敬意。

" ['ʃɜːrli] [brʊks] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [tʃer] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld]

"	SHIRLEY	BROOKS	succeeded	him	in	the	editorial	chair	,	which	he	filled
"	雪莉	布鲁克斯	成功了	他	在	这	社论	椅子	,	哪个	他	已填

['fitiŋli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] — [ə'læs] !

fittingly	and	faithfully	for	—	alas	!
恰如其分	和	忠实	为了	—	唉	!

"SHIRLEY BROOKS 接替他担任编辑主席，他尽职尽责、忠实地履行了这一职责——唉！

— ['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] .
— only four years .
— 仅有的 四 年 .

——仅四年。

[ɪn] - [aɪ][lɔːst][maɪ]['sekənd]['edɪtər] .
In 1874 I lost my second Editor .
在 - 我 丢失的 我的 第二 编辑 .

1874年，我的第二位编辑去世了。

[tɑːm] ['teilə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] ,
TOM TAYLOR was his successor , taking up with the Editorship ,
汤姆 泰勒 曾是 他的 接班人 , 采取 向上 和 这 编辑部 ,

汤姆·泰勒接替了他的职位，担任主编一职。

[ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['wiːkli] - ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
the extraction of that weekly ' Essence of Parliament ,
这 萃取 的 那 每周 - 本质 的 议会 ,

每周摘录《议会精华》

- [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'stɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] [tʃiːf] .
' so long and so delightfully distilled by the deceased Chief .
- 所以 长的 和 所以 令人愉悦 蒸馏 经过 这 死者 首席 .

如此长久，如此令人愉悦，出自已故酋长之手。

" ['miːnwaɪl] , [ɑːn]['eɪprəl] 30th , - , ['hɔːrəs] ['meɪhjuː] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
" Meanwhile , on April 30th , 1872 , HORACE MAYHEW , had departed from our
" 同时 , 在 四月 30th , - , 贺拉斯 梅休 , 有 已离开 从 我们的
[mɪdst] .
midst .
中间 .

“与此同时，1872 年 4 月 30 日，霍勒斯·梅休离开了我们。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːrθər]
A little later the Table received a further accession in the person of ARTHUR
一个 小的 之后 这 桌子 已收到 一个 更远 加入 在 这 人 的 亚瑟
['wɪljəm] - ['bekɪt] ,
WILLIAM À BECKETT ,
威廉 - 贝克特 ,

不久之后，亚瑟·威廉·贝克特也加入了这个团体。

(- ['mɪstər] . ['briːfles] ['dʒuːniər] ,
(' Mr . BRIEFLESS Junior ,
(- 先生 . 简报 初级 ,

('布里弗莱斯先生，小

-) [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɪlbərt] ['æbət] - ['bekɪt] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] - [stɑːrz] . -
') son of that GILBERT ABBOTT À BECKETT who was one of my earliest ' Stars . '
-) 儿子 的 那 吉尔伯特 雅培 - 贝克特 WHO 曾是 一 的 我的 最早 - 星星 . -

') 是吉尔伯特·阿博特·贝克特的儿子，他是我最早的“明星”之一。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['sekənd] ['gɪlbərt] - ['bekɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [fjuː]
His brother , a second GILBERT À BECKETT , took his seat at the Table a few
他的 兄弟 , 一个 第二 吉尔伯特 - 贝克特 , 采取 他的 座位 在 这 桌子 一个 很少
['jɪrz] ['leɪtər] .
years later .
年 之后 .

几年后，他的兄弟，第二个吉尔伯特·阿·贝克特，也进入了圆桌会议。

[ɪn] ['vɑːljəm] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
In Volume LXVIII .
在 体积 六十八 .

第六十八卷。

[fɔːr; fər] - , [iː] . [dʒeɪ] . ['mɪlɪkən] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌntʃ] ['raɪtər] .

for	1875	,	E	.	J	.	MILLIKEN	made	his	first	appearance	as	a	Punch	Writer	.
为了	-	,	E	.	J	.	米利肯	制成	他的	第一的	外貌	作为	一个	冲床	作家	.

1875年，EJ MILLIKEN首次以Punch杂志撰稿人的身份亮相。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ærɪ] ['pepərz] , - [tʃaɪld] - ['pɪlgrɪmɪdʒ] , - & [siː] . , [dʒɔɪnd][maɪ]

The	Author	of	the	'	ARRY	papers	,	'	CHILDE	CHAPPIE's	Pilgrimage	,	'	&	c	.	,	joined	my
这	作者	的	这	-	阿里	文件	,	-	孩子	-	朝圣	,	-	&	c	.	,	加入	我的

['teɪbl] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Table	two	years	later	.
桌子	二	年	之后	.

《阿瑞文集》、《恰比的朝圣之旅》等作品的作者两年后加入了我的餐桌。

" [ɑːn][ðə; ði] 12th [dʒʊ'laɪ] , - , [ə'nʌðər] [greɪt] [lɔːs] [ˌem 'iː] .

"	On	the	12th	July	,	1880	,	another	great	loss	befel	me	.
"	在	这	12th	七月	,	-	,	其他	伟大的	损失	发生	我	.

“1880 年 7 月 12 日，我又遭遇了一次巨大的损失。”

[tɑːm] ['teilə] , [maɪ][θɜːrd]['edɪtər] , [left] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [poʊst]['veɪkənt] ,

TOM	TAYLOR	,	my	third	Editor	,	left	that	honourable	post	vacant	,
汤姆	泰勒	,	我的	第三	编辑	,	左边	那	光荣的	邮政	空缺	,

我的第三任主编汤姆·泰勒卸任后，这个令人尊敬的职位空缺了。

['æftər] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kredɪt][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] .

after	occupying	it	with	credit	and	distinction	for	six	years	.
后	占领	它	和	信用	和	区别	为了	六	年	.

在担任该职务六年期间，他表现出色，成绩斐然。

['mɪstər] . [ef] . [siː] . ['bɜːrnənd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['hæpi] [θɔːts] , - & [siː] . , [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted]

Mr	.	F	.	C	.	BURNAND	,	author	of	'	Happy	Thoughts	,	'	&	c	.	,	reigns	in	his	stead
先生	.	F	.	C	.	烧伤	,	作者	的	-	快乐的	想法	,	-	&	c	.	,	统治	在	他的	坚定

.

:

.

《快乐的想法》等书的作者 FC BURNAND 先生接替了他的位置。

[ɑːr] . [ef] . [skɛtʃli] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][maɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [rɪ'zaɪnd]

R	.	F	.	SKETCHLEY	,	who	had	a	seat	at	my	Board	for	several	years	,	resigned
拉	.	F	.	斯凯奇利	,	WHO	有	一个	座位	在	我的	木板	为了	一些	年	,	辞职

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

it	a	little	later	.
它	一个	小的	之后	.

RF SKETCHLEY 曾在我公司董事会任职数年，不久后便辞去了董事职务。

" [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , - , [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrtɪst] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

"	The	same	year	,	1880	,	saw	the	introduction	of	a	new	Artist	,	in	the	person
"	这	相同的	年	,	-	,	锯	这	介绍	的	一个	新的	艺术家	,	在	这	人

[ʌv; əv] ['hæri] [fɝ'nɪs] ;

of	HARRY	FURNISS	;
的	哈利	家具	;

“同年，即 1880 年，一位新艺术家——哈里·弗尼斯——被介绍给大家；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɪntrə'duːst] ['henri] ['dʌbljuː] . ['luːsi] , [ðə; ði] - ['toʊbi] - [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz]

and	the	next	introduced	HENRY	W	.	LUCY	,	the	'	TOBY	'	of	Mr	.	Punch's
和	这	下一个	介绍	亨利	W	.	露西	,	这	-	托比	-	的	先生	.	拳击的

[riː'mɔdld] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

remodelled	Essence	of	Parliament	.
改建	本质	的	议会	.

接下来介绍的是亨利·W·露西，他是潘趣先生重新设计的《议会精髓》中的“托比”。

" [ɪn] - , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['mænjuəl][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə] ,
" In 1887 , the appearance of ' Mr . Punch's Manual for Young Reciters ,
" 在 - , 这 外貌 的 - 先生 . 拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 ,

“1887年，《潘趣先生的青少年朗诵手册》问世，

- [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [vaɪs] - , ['mɪstər] . [ef] . ['ænsti] ,
' gave evidence of the fact that the Author of Vice Versâ , Mr . F . ANSTEY ,
- 给予 证据 的 这 事实 那 这 作者 的 副 - , 先生 . F . 安斯蒂 ,

提供了证据，证明《Vice Versâ》的作者F. ANSTEY先生，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][maɪ] ['teɪbl] .
had joined my Table .
有 加入 我的 桌子 .

他加入了我的餐桌。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ɑ:r] . [si:] . ['leimən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['mɑ:dərn] [taɪps] , - & [si:] . , [ænd; ənd][i:] . [dʒi:]
He , with R . C . LEHMANN , Author of ' Modern Types , ' & c . , and E . G
. [ri:d] ,
. REED ,
. 芦苇 ,

他与《现代字体》等书的作者 RC LEHMANN 以及 EG REED 一起，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃənz] [ˌðer'tu:] .
the Artist , are the very latest additions thereto .
这 艺术家 , 是 这 非常 最新的 新增内容 到 .

艺术家们是其中最新加入的成员。

[ðæt] ['teɪbl] [hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] , [sə'steɪnd] [jet] [tu:] ['ʌðər] [lɔ:sɪz] :
That Table has , within the last two years , sustained yet two other losses :
那 桌子 有 , 之内 这 最后的 二 年 , 持续 然而 二 其他 损失 :

在过去两年里，该桌又遭遇了两次亏损：

['pə:sivəl] [li:] , [læst][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] [gɑ:rd] , - ['daɪɪŋ] [ɑ:n] 24th [ɑ:k'toʊbər] ,
PERCIVAL LEIGH , last survivor of the ' Old Guard , ' dying on 24th October ,
珀西瓦尔 利 , 最后的 幸存者 的 这 - 老的 警卫 , - 垂死 在 24th 十月 ,

“老卫队”最后一位幸存者珀西瓦尔·利于10月24日去世。

- , [waɪlst] , ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] , [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] ,
1889 , whilst , early in the present year , the inimitable CHARLES KEENE ,
- , 而 , 早期的 在 这 展示 年 , 这 无比 查尔斯 基恩 ,

1889年，而就在今年年初，独一无二的查尔斯·基恩

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv] - [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] -
universally acknowledged to be the greatest master of ' Black - and - White '
普遍地 已确认 到 是 这 最 掌握 的 - 黑色的 - 和 - 白色的 -
[tek'ni:k] [hu:] ['evər] [pʊt]['pens(ə)l][tu:; tə] [wʊd] - [blɑ:k] ,
technique who ever put pencil to wood - block ,
技术 WHO 曾经 放 铅笔 到 木头 - 堵塞 ,

被公认为有史以来最伟大的黑白木刻技法大师。

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
was taken away from me .
曾是 已采取 离开 从 我 .

被夺走了。

" ['mɪrli] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [penz][ænd; ənd] ['penslz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
" Merely to mention all the bright pens and pencils which have occasionally
" 仅仅 到 提到 全部 这 明亮的 钢笔 和 铅笔 哪个 有 偶尔
[kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][maɪ]['peɪdʒɪz] ,
contributed to my pages ,
贡献 到 我的 页面 ,

“仅举几例偶尔为我的画作添彩的钢笔和铅笔为例，

[wʊd] ['ɑ:kjupaɪ] [mʌtʃ] [speɪs] .
would occupy much space .
会 占据 很多 空间 .

会占用很多空间。

[ə'mʌŋst] ['raɪtɚz] [meɪ] [bi:; bi] [neɪmd] [məgwi:n] ['hæneɪ] , ['stə:liŋ] ['kɔɪn] , ['kɔvəntri] ['pætmɔr]
Amongst Writers may be named MAGUIN HANNAY , STIRLING COYNE , COVENTRY PATMORE
在 作家 可能 是 命名 马金 汉纳 , 斯特林 科因 , 考文垂 帕特莫尔
, ['mɔ:timə] ['kɔlinz] ,
, MORTIMER COLLINS ,
, 莫蒂默 柯林斯 ,

作家中可能包括 MAGUIN HANNAY、STIRLING COYNE、COVENTRY PATMORE、MORTIMER COLLINS 等。

[dʒɔ:rdʒ] [ɔ:'gʌstəs] ['sɑ:lə] , ['ændru:] [læŋ] , [dʒeɪmz] [peɪn] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['tenisn] ; [ə'mʌŋst]
GEORGE AUGUSTUS SALA , ANDREW LANG , JAMES PAYN , and Lord TENNYSON ; amongst
乔治 奥古斯都 萨拉 , 安德鲁 语言 , 詹姆斯 佩恩 , 和 主 丁尼生 ; 在
['ɑ:rtɪsts] , ['haʊərd] ([hu:z] ['sɪgnətʃər] ,
Artists , HOWARD (whose signature ,
艺术家 , 霍华德 (谁 签名 ,

乔治·奥古斯都·萨拉、安德鲁·朗、詹姆斯·佩恩和丁尼生勋爵；艺术家中，霍华德（其签名，

[ə; eɪ] ['traɪdnt] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [pʌntʃ] ['ri:dɚz]) , [mɪs] ['baʊərz] ,
a trident , was at one time familiar to Punch readers) , Miss BOWERS ,
一个 三叉戟 , 曾是 在 一 时间 熟悉的 到 冲床 读者) , 错过 鲍尔斯 ,
['rɔlstən] ,
RALSTON ,
拉尔斯顿 ,

三叉戟（曾一度为《笨拙》杂志的读者所熟知），鲍尔斯小姐，拉尔斯顿，

['braɪən] , ['bɑ:rnɑ:rd] , ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] ([hu:] ['ɪləstreɪtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rtɪk(ə)lz])
BRYAN , BARNARD , W . S . GILBERT (who illustrated several of his own articles)
布莱恩 , 巴纳德 , W . S . 吉尔伯特 (WHO 插图 一些 的 他的 自己的 文章)
, ['kɔ:rboʊld] , ['kɔ:ldɪˌkɑ:t] ,
, CORBOULD , CALDECOTT ,
, 科尔博尔德 , 凯迪克奖 ,

布莱恩、巴纳德、W·S·吉尔伯特（他为自己的几篇文章配图）、科博尔德、卡尔德科特、

[ri'vjɛr] , [eɪtʃ] . [es] . [ma:rks] , [fred] ['wɔ:kər] , [sɜ:r] [dʒɑ:n] ['mileɪ] , [ænd; ənd] [sɜ:r] ['fredrɪk]
RIVIÈRE , H . S . MARKS , FRED WALKER , SIR JOHN MILLAIS , and Sir FREDERICK
里维埃尔 , H . S . 标记 , 弗雷德 沃克 , 先生 约翰 米莱 , 和 先生 弗雷德里克
['leɪtən] .
LEIGHTON .
莱顿 .

RIVIÈRE、HS MARKS、FRED WALKER、SIR JOHN MILLAIS 和 Sir FREDERICK LEIGHTON。

" [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [stɑ:f] , ['mɪstər] . ['ænoʊ] ['dɑ:mɪni] ,
" The present Staff , Mr . ANNO DOMINI ,
" 这 展示 职员 , 先生 . 安诺 多米尼 ,

"现任工作人员，安诺·多米尼先生，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ə'sembld] - [raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [tri:] - [ɪn] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [kɑ:r'tu:n] .
you may see assembled ' round the old Tree ' in the accompanying Cartoon .
你 可能 看 组装 - 圆形的 这 老的 树 - 在 这 随同 卡通片 .

你可能会在随附的漫画中看到"围绕着老树"聚集在一起。

[ə'raʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zɛntmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd]
Around on the walls are the counterfeit presentments of their illustrious and
大约 在 这 墙壁 是 这 伪造 礼物 的 他们的 杰出 和
['ɑ:nɚd] ['pri:disesəz] .
honoured predecessors .
荣幸 前任 .

墙上挂满了他们那些杰出而受人尊敬的前辈的赝品。

[maɪ] [gests] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] .

My	guests	,	you	perceive	,	are	drinking	a	toast	.
我的	客人	,	你	感知	,	是	喝	一个	吐司	.

您可以看到，我的客人们正在举杯祝酒。

[ðæt] [toʊst] [ɪz] , - ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ! - "

That	toast	is	,	'	Mr	.	Punch	,	his	health	and	Jubilee	!	'	"
那	吐司	是	,	-	先生	.	冲床	,	他的	健康	和	禧年	!	-	"

那句祝酒词是："祝潘趣先生身体健康，禧年快乐！"

" [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ! " [ri'spɔndid] ['ænoʊ] ['dɑːmɪni] .

"	In	which	I	am	delighted	to	join	!	"	responded	ANNO	DOMINI	.
"	在	哪个	我	是	高兴极了	到	加入	！	"	回应	安诺	多米尼	.

"我非常乐意加入！"ANNO DOMINI 回答道。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [mə'hɑːgəni] [triː] , - [ænd; ənd]

"	Mr	.	Punch	,	you	must	be	as	proud	of	your	'	Mahogany	Tree	,	'	and
"	先生	.	冲床	,	你	必须	是	作为	自豪的	的	你的	-	桃花心木	树	,	-	和

[ɪts] ['meni] ['meməriz] ,

its	many	memories	,
它是	许多	回忆	,

"潘趣先生，您一定为您的'红木树'以及它所承载的诸多回忆感到自豪吧。"

[æz; əz] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [raʊnd] . "

as	King	ARTHUR	of	his	Table	Round	.	"
作为	国王	亚瑟	的	他的	桌子	圆形的	.	"

如同亚瑟王在圆桌会议上那样。

" - [fɔːr; fər] [dɪr] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɔːl] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

"	'	For	dear	to	ARTHUR	was	that	hall	of	ours	,
"	-	为了	亲爱的	到	亚瑟	曾是	那	大厅	的	我们的	,

"因为亚瑟非常珍爱我们的那座大厅，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][ɔːft][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts]

As	having	there	so	oft	with	all	his	Knights
作为	拥有	那里	所以	经常	和	全部	他的	骑士

他经常和他的骑士们在一起

[fiːst] , -

Feasted	,	'
盛宴	,	-

盛宴，'

" ['kwoʊtɪd][ðə; ði][seɪdʒ] , ['mjuːzɪŋ] ['diːpli] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

"	quoted	the	Sage	,	musing	deeply	of	many	things	.
"	引	这	圣人	,	沉思	深	的	许多	事物	.

"圣贤沉思良久，深思诸多事。"

['meni] [ʌv; əv][maɪ] [naɪts] [hæv; həv] - [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]

Many	of	my	Knights	have	'	gone	before	,	'	but	they	have	not
许多	的	我的	骑士	有	-	已消失	前	,	-	但	他们	有	不是

我的许多骑士都"先行一步"，但他们并没有

" - [left] [ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bærən] [bɔːrd] . -

"	'	Left	me	gazing	at	a	barren	board	.	'
"	-	左边	我	凝视	在	一个	荒芜	木板	.	-

"让我对着一块空荡荡的木板发呆。"

" [ðer; ðər]['mɔnəugræmz][ɑːr; ər]['kɑːvən][ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] ,

"	Their	monograms	are	carven	on	this	Table	,
"	他们的	字母组合	是	卡文	在	这	桌子	,

"他们的姓名首字母缩写刻在这张桌子上，

[ðer; ðər] ['meməriz] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][drɪŋk][tuː; tə] ['pʌntʃɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

their	**memories**	**abide**	**with**	**us**	**as**	**we**	**drink**	**to**	**Punch's**	**Jubilee**	**,**
他们的	回忆	遵守	和	我们	作为	我们	喝	到	拳击的	禧年	,

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'baɪd] [wen] ,

and	**will**	**abide**	**when**	**,**
和	将要	遵守	什么时候	,

当我们举杯庆祝潘趣酒节时，他们的记忆将与我们同在，并将永远与我们同在。

[æz; əz][aɪ][hoʊp] , [jet] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] , ['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] [drɪŋk][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

as	**I**	**hope**	**,**	**yet**	**another**	**fifty**	**years**	**hence**	**,**	**our**	**successors**	**drink**	**with**	**equal**
作为	我	希望	,	然而	其他	五十	年	因此	,	我们的	继承人	喝	和	平等的

['hɑːrtinəs] [tuː; tə] ['pʌntʃɪz] [sen'tenəri] !

heartiness	**to**	**Punch's**	**Centenary**	**!**
热情	到	拳击的	百年纪念	!

我希望，五十年后，我们的后辈们也能同样热情地为《潘趣》杂志百年诞辰举杯庆祝！

" ([dʒeɪ] . ['tɛnɪəl] . [eɪtʃ] . ['sɪlvər] .

"	**(**	**J**	**.**	**Tenniel**	**.**	**H**	**.**	**Silver**	**.**
"	(	J	.	坦尼尔	.	H	.	银	.

(J. Tenniel. H. Silver.

[siː] . ['kiːn] .

C	**.**	**Keene**	**.**
C	.	基恩	.

C. 基恩。

[tiː] . ['teilə] .

T	**.**	**Taylor**	**.**
T	.	泰勒	.

T. 泰勒。

[ef] . [siː] . ['bɜːrnənd] .

F	**.**	**C**	**.**	**Burnand**	**.**
F	.	C	.	伯南德	.

FC Burnand。

[ɑːr] . [ef] . [skɛtʃli] .

R	**.**	**F**	**.**	**Sketchley**	**.**
拉	.	F	.	斯凯奇利	.

RF Sketchley。

[eɪtʃ] . ['meɪhjuː] .

H	**.**	**Mayhew**	**.**
H	.	梅休	.

H. 梅休。

[em] . ['lemən] .

M	**.**	**Lemon**	**.**
M	.	柠檬	.

M. 莱蒙。

['ʃɜːrli] [brʊks] .

Shirley	**Brooks**	**.**
雪莉	布鲁克斯	.

雪莉·布鲁克斯。

[diː'ju] ['mɔːriər] .

Du	**Maurier**	**.**
杜	莫里埃	.

杜莫里埃。

[piː] . [liː] .)
P . **Leigh** . **)**
P . 莉 .)

P. Leigh。）

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
PAST AND PRESENT .
过去的 和 展示 .

今昔。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] .
IN THE SIXTIES .
在 这 六十年代 .

六十年代。

[ɪn][ðə; ði] ['sevntɪz] .
IN THE SEVENTIES .
在 这 七十年代 .

七十年代。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz] .
IN THE EIGHTIES .
在 这 八十年代 .

在八十年代。

[ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] .
IN THE NINETIES .
在 这 九十年代 .

九十年代。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['pædʒənt] .
PUNCH'S JUBILEE PAGEANT .
拳击的 禧年 盛会 .

《PUNCH》杂志周年庆典。

[æz; əz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædʒɪk] ['mɪrər] .
AS REFLECTED IN HIS OWN MAGIC MIRROR .
作为 反映 在 他的 自己的 魔法 镜子 .

如他自己的魔镜所映照。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [triː] .
" THE MAHOGANY TREE .
" 这 桃花心木 树 .

"红木树。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 11]
" [页 -]

[第11页]

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['ʃæˌdoʊz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] .
JUBILEE SHADOWS ; OR , THE WHIRLIGIGS OF TIME .
禧年 阴影 ; 或者 , 这 旋转玩具 的 时间 .

禧年阴影；或，时间的旋转木马。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

" ['dɪzi] , " - .
" Dizzy , " 1847 .
" 晕眩的 , " - .

“Dizzy”，1847 年。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [dʒʊ'laɪ] 14th , - . — [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
House of Commons , July 14th , 1891 . — Things going on here much as usual .
房子 的 公共领域 , 七月 14th , - . — 事物 去 在 这里 很多 作为 通常 .

1891 年 7 月 14 日，下议院——这里的一切和往常一样。

['ræpɪdli] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['seʃ(ə)n] [ə'mɪd] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .
Rapidly winding up Session amid familiar surroundings .
快速 绕线 向上 会议 之中 熟悉的 周围环境 .

在熟悉的环境中迅速结束会议。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [ɪn] [siːt] [ʌv; əv] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; ['mɪstər] . [dʒiː] . ['ɑːpəzɪt] ; ['spiːkər] [ɪn] [tʃer] ;
OLD MORALITY in seat of Leader of the House ; Mr . G . opposite ; SPEAKER in Chair ;
老的 道德 在 座位 的 领导者 的 这 房子 ; 先生 . G . 对面的 ; 扬声器 在 椅子 ;

旧道德坐在众议院领袖的位置上；G先生坐在对面；议长坐在主席台上；

['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɑːn] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['wɪndbæg] ['sekstən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sergeant - at - Arms on guard by the door ; and WINDBAG SEXTON on his feet .
军士 - 在 - 武器 在 警卫 经过 这 门 ; 和 空谈者 教堂司事 在 他的 脚 .

门口站着警卫官；还有站着的温德巴格·塞克斯顿。

[brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [haʊs] .
Brings back to my mind the first time I saw House .
带来 后退 到 我的 头脑 这 第一的 时间 我 锯 房子 .

这让我想起了我第一次看《豪斯医生》的情景。

['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðen] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpi] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm] [seɪ] [aɪ] [rɪ'meɪn] [tu:; tə]
Wasn't in the House then ; a mere puppy , which , indeed , some say I remain to
不是 在 这 房子 然后 ; 一个 仅仅 小狗 , 哪个 , 的确 , 一些 说 我 保持 到
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

那时我还没进众议院；我当时只是一只小狗，事实上，有些人说我至今仍然像一只小狗。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:gəst] [ðə; ði] 19th , - ,
The date was August the 19th , 1841 ,
这 日期 曾是 八月 这 19th , - ,

日期是1841年8月19日。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [si:t] [wer] [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ([ðə; ði]
and from seat where Strangers were admitted in the old House (the
和 从 座位 在哪里 陌生人 是 承认 在 这 老的 房子 (这
['tempəreri] ['bɪldɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [waɪlst] ['bæri] [wʌz; wəz] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðɪs] ['lɔ:fti] [paɪl]) [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n]
temporary building occupied whilst BARRY was erecting this lofty pile) I looked on
暂时的 建筑 占领 而 巴里 曾是 竖立 这 高远 桩) 我 看起来 在
[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
at the opening of the first Session of the Fourteenth Parliament of the
在 这 开幕 的 这 第一的 会议 的 这 第十四 议会 的 这
[ðen] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] ,
then United Kingdom of Great Britain and Ireland ,
然后 团结的 王国 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 ,

在旧议会大厦（巴里建造这座高耸的建筑时使用的临时建筑）的外国人入场席上，我观看了当时的大不列颠及爱尔兰联合王国第十四届议会第一次会议的开幕式。

[ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
appointed to meet at Westminster in the fifth year of the Reign of HER
任命 到 见面 在 威斯敏斯特 在 这 第五 年 的 这 在位 的 她
['mædʒəsti] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .
MAJESTY QUEEN VICTORIA .
威严 女王 维多利亚 .

维多利亚女王陛下统治的第五年，任命在威斯敏斯特召开会议。

" [ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪz]['saɪlənt] , " - .
" The Sphinx is Silent , " 1876 .
" 这 狮身人面像 是 沉默的 , " - .

《斯芬克斯是沉默的》，1876年。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] .
Remember it as if it were yesterday .
记住 它 作为 如果 它 是 昨天 .

记住它，就像它发生在昨天一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɛlbərnz] ['mɪnɪstri] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sæt][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
It was MELBOURNE's Ministry ; but he of course sat in another place .
它 曾是 墨尔本的 部 ; 但 他 的 课程 卫星 在 其他 地方 .

那是墨尔本的部委；但他当然坐在另一个地方。

[ɑ:n][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l]['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] , [wʌz; wəz] ['dʒɑ:ni] ['rʌsl] ,
On the Treasury Bench , distinctly visible under his hat , was JOHNNY RUSSELL ,
在 这 财政部 长椅 , 明显地 可见的 在下面 他的 帽子 , 曾是 约翰尼 罗素 ,

在财政部长席上，透过帽子清晰可见的是约翰尼·拉塞尔。

[kə'loʊniəl] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
Colonial Secretary and Leader of the House of Commons .
殖民 秘书 和 领导者 的 这 房子 的 公共领域 .

殖民地大臣兼下议院领袖。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sæt][pæm] , [ðen] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ,

At	a	safe	distance	from	him	sat	PAM	,	then	in	the	prime	of	life	,
在	一个	安全的	距离	从	他	卫星	帕姆	,	然后	在	这	主要的	的	生活	,

离他一段安全距离的地方坐着帕姆，当时她正值壮年。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] ,

and	at	the	time	holding	the	post	of	Foreign	Minister	,
和	在	这	时间	保持	这	邮政	的	外国的	部长	,

当时他担任外交部长一职。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]

in	which	he	was	able	to	make	a	remarkably	large	number	of	people
在	哪个	他	曾是	有能力的	到	制作	一个	非常	大的	数字	的	人们

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他成功地让数量惊人的人感到不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [greɪ] , ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] , [waɪlst] [ə; eɪ] ['stɜːrdɪli] [bɪlt]

There	was	Sir	GEORGE	GREY	,	Chancellor	of	the	Duchy	,	whilst	a	sturdily	built
那里	曾是	先生	乔治	灰色的	,	校长	的	这	公国	,	而	一个	坚固地	建造

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

还有一位名叫乔治·格雷的爵士，他是公爵领地的财政大臣，身材魁梧，是一位绅士。

[ðen] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['tɔməs] ['bæbɪngtən] [mə'kɔːli] , [wʌz; wəz] ['sekrəteri]

then	known	as	the	Right	Hon	.	THOMAS	BABBINGTON	MACAULAY	,	was	Secretary
然后	已知	作为	这	正确的	尊敬的	.	托马斯	巴宾顿	麦考利	,	曾是	秘书

[fɔːr; fər][wɔːr] ;

for	War	;
为了	战争	;

当时被称为尊敬的托马斯·巴宾顿·麦考利，担任陆军大臣；

['henri] [ˌlæbu'ʃɛr] ([nɑːt][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt]) [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

HENRY	LABOUCHERE	(	not	the	SAGE	OF	QUEEN	ANNE'S	GATE	)	was	President	of
亨利	拉布谢尔	(	不是	这	圣人	的	女王	安妮的	门	)	曾是	总统	的

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

the	Board	of	Trade	,
这	木板	的	贸易	,

亨利·拉布谢尔（不是《安妮女王门》中的那位贤哲）是贸易委员会主席。

[ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] ; [waɪlst] ['frænsɪs] [ber] [wʌz; wəz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Master	of	the	Mint	;	whilst	FRANCIS	BARING	was	Chancellor	of	the
和	掌握	的	这	薄荷	;	而	弗朗西斯	禁止	曾是	校长	的	这

[ɪks'tʃekər] ,

Exchequer	,
国库	,

以及铸币局局长；而弗朗西斯·巴林则担任财政大臣。

[ɔːl] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

all	untroubled	by	the	necessity	of	constructing	a	Budget	since	he	knew	he
全部	平静无波	经过	这	必要性	的	建造	一个	预算	自从	他	知道	他

[wʊd] ['nevər][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ɪn] .

would	never	be	called	on	to	bring	one	in	.
会	绝不	是	称为	在	到	带来	一	在	.

他丝毫不担心编制预算的必要性，因为他知道自己永远不会被要求制定预算。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['greɪəm] [æt; ət][hɪz; ɪz]

On	the	Front	Bench	opposite	was	Sir	ROBERT	PEEL	with	JAMES	GRAHAM	at	his
在	这	正面	长椅	对面的	曾是	先生	罗伯特	果皮	和	詹姆斯	格雷厄姆	在	他的

[raɪt] ['elboʊ] .

right	elbow	.
正确的	弯头	.

在对面前排长椅上是罗伯特·皮尔爵士，詹姆斯·格雷厄姆坐在他的右肘边。

[ɪn] ['mɑːdɪst] [rɪ'taɪərmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

In	modest	retirement	at	the	end	of	the	Bench	sat	a	young	man	,
在	谦虚的	退休	在	这	结尾	的	这	长椅	卫星	一个	年轻的	男人	,

在法官席的尽头，一位年轻人低调地退休了。

[ʌv; əv] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ]

of	full	height	,	and	good	figure	,	with	a	mass	of	black	hair	crowning	a
的	满的	高度	,	和	好的	数字	,	和	一个	大量的	的	黑色的	头发	加冕	一个

[lɑːrdʒ] , [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .

large	,	well	-	shaped	head	.
大的	,	出色地	-	形状	头	.

身材高挑，体态匀称，一头浓密的黑发簇拥着他硕大而轮廓分明的脑袋。

[rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['kerfəli] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

Remember	noticing	how	carefully	the	hair	was	parted	down	the	middle	,
记住	注意到	如何	小心	这	头发	曾是	分手了	向下	这	中间	,

还记得你注意到她的头发是如何一丝不苟地从中间分开的吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][men] .

in	a	fashion	then	unusual	with	men	.
在	一个	时尚	然后	异常	和	男人	.

以当时男性不寻常的方式。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , ['iːv(ə)n][maɪld][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

His	face	was	pleasant	to	look	upon	,	even	mild	in	its	expression	;	but
他的	脸	曾是	令人愉快的	到	看	之上	,	甚至	温和的	在	它是	表达	;	但

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

他的面容和蔼可亲，表情温和；但有时，

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi][spoʊk] ,

more	particularly	when	he	spoke	,
更多的	特别	什么时候	他	辐	,

尤其是在他说话的时候，

[ðer; ðər] [flæʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz]

there	flashed	from	beneath	his	dark	and	bushy	eyebrows	a	pair	of	eyes
那里	闪光灯	从	下面	他的	黑暗的	和	茂密的	眉毛	一个	一对	的	眼睛

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz] .

that	shone	like	stars	.
那	闪耀	喜欢	明星	.

从他浓密的黑眉下，闪现出一双像星星一样闪亮的眼睛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪstər] . [dʒiː] . [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [huːz] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɑːfɪs] ,

This	was	the	Mr	.	G	.	of	those	days	,	whose	highest	Ministerial	office	,
这	曾是	这	先生	.	G	.	的	那些	天	,	谁	最高	部长	办公室	,

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

这就是当时的G先生，他当时的最高部长职位是.....

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəˌterɪʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [held][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
had **been** **the** **Under** **-** **Secretaryship** **for** **the** **Colonies** **,** **held** **for** **a** **few**
有 到过 这 在下面 - 秘书 为了 这 殖民地 , 握住 为了 一个 很少
[mʌnθs] [sɪks] ['jɪrz] ['ɜːrliər] .
months **six** **years** **earlier** **.**
几个月 六 年 早些时候 .

六年前，他曾担任殖民地事务副部长一职，任期仅数月。

" ['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . , " - .
" **W** **.** **E** **.** **G** **.** **,** **"** **1860** **.**
" W . E . G . , " - .

“WEG,” 1860。

[bɪg] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] , [æz; əz] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ðen] ,
Big **House** **on** **this** **first** **night** **,** **as** **Houses** **were** **counted** **then** **,**
大的 房子 在 这 第一的 夜晚 , 作为 房屋 是 计数 然后 ,

第一晚，也就是统计房屋数量的时候，最大的房子是.....

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['membər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [les] .
when **the** **number** **of** **Members** **was** **considerably** **less** **.**
什么时候 这 数字 的 成员 曾是 相当 较少的 .

当成员人数还相当少的时候。

[fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] ['spiːkər] .
First **business** **was** **to** **choose** **SPEAKER** **.**
第一的 商业 曾是 到 选择 扬声器 .

首要任务是选择扬声器。

[ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] ([nɑːt][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər]['brædfərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːr'ber]) [hæd; həd] [bɪn]
SHAW **-** **LEFEVRE** **(** **not** **the** **Member** **for** **Bradford** **,** **but** **a** **forbear** **)** **had** **been**
肖 - 勒费弗尔 (不是 这 成员 为了 布拉德福德 , 但 一个 忍耐) 有 到过
['spiːkər] [ɪn][læst] ['pɑːrləmənt] ;
SPEAKER **in** **last** **Parliament** **;**
扬声器 在 最后的 议会 ;

肖-勒费弗尔（不是布拉德福德的议员，而是他的前辈）曾是上届议会的议长；

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [naʊ] , [piːl] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] ,
re **-** **elected** **now** **,** **PEEL** **,** **who** **,** **by** **the** **lifting** **of** **a** **finger** **,**
关于 - 当选 现在 , 果皮 , WHO , 经过 这 举重 的 一个 手指 ,

如今再次当选的皮尔，只需轻轻一动，

[kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌnɑːmɪ'niː][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['greɪʃəsli] [kən'sentɪŋ] .
could **have** **put** **his** **own** **nominee** **in** **the** **Chair** **,** **graciously** **consenting** **.**
可以 有 放 他的 自己的 提名人 在 这 椅子 , 亲切地 同意 .

他本可以让自己提名的人选担任主席，并且欣然同意。

" [ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv][wɜːrdz] , " - .
" **The** **Colossus** **of** **Words** **,** **"** **1879** **.**
" 这 巨人 的 字 , " - .

《文字的巨人》，1879 年。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,
Of **all** **who** **filled** **the** **House** **on** **that** **night** **,**
的 全部 WHO 已填 这 房子 在 那 夜晚 ,

当晚挤满众议院的所有人中，

['oʊnli] [tuː] [hæv; həv] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑːrləmənt] — ['mɪstər] . [dʒiː] . , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
only **two** **have** **seats** **in** **the** **present** **Parliament** **—** **Mr** **.** **G** **.** **,** **and** **the** **humble**
仅有的 二 有 座位 在 这 展示 议会 — 先生 . G . , 和 这 谦逊的
['pɜːrs(ə)n] [huː] ,
person **who** **,**
人 WHO ,

目前议会中只有两位议员——G先生，以及那位谦逊的人，

[baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] ['bɑːrkˌʃaɪr] , [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][pen] [ðiːz] [laɪnz] .

by	favour	of	the	Electors	of	Barkshire	,	is	permitted	to	pen	these	lines	.
经过	偏爱	的	这	选民	的	巴克郡	,	是	允许	到	笔	这些	线条	.

经巴克郡选民的许可，允许他写下这些文字。

(['krɪstəfər] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ðen] [ˌreprɪ'zentɪd] [glæ'mɔːrgənˌʃɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [feɪld]

(	CHRISTOPHER	TALBOT	,	then	represented	Glamorganshire	,	but	he	just	failed
(	克里斯托弗	塔尔博特	,	然后	代表	格拉摩根郡	,	但	他	只是	失败的

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɪntuː] [ðɪs] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][taɪm] .)

to	live	into	this	Jubilee	time	.	)
到	居住	进入	这	禧年	时间	.	)

（克里斯托弗·塔尔博特当时代表格拉摩根郡，但他未能活到女王登基钻禧之时。）

[jet] , [wen] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [naʊ] ,

Yet	,	when	I	look	round	on	the	Benches	now	,
然而	,	什么时候	我	看	圆形的	在	这	长凳	现在	,

然而，当我环顾四周，看看现在坐在长椅上的各位，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men] [huː] [ber] [ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

I	see	a	score	of	men	who	bear	the	names	,	and	are	,	in	many	cases	,
我	看	一个	分数	的	男人	WHO	熊	这	姓名	,	和	是	,	在	许多	案例	,

我看到很多男人都叫这个名字，而且在很多情况下，他们确实是。

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [ʌv; əv] ['membər] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ðæt] [wɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ]

descendants	,	of	Members	who	sat	in	the	Parliament	that	will	ever	have	a
后代	,	的	成员	WHO	卫星	在	这	议会	那	将要	曾经	有	一个

[pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

place	in	history	,
地方	在	历史	,

那些曾在议会任职、并将永远在历史上占有一席之地的议员的后代们，

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ,

if	only	because	it	was	born	in	the	same	year	,	almost	in	the	same	month	,
如果	仅有的	因为	它	曾是	出生	在	这	相同的	年	,	几乎	在	这	相同的	月	,

仅仅因为它们出生于同一年，几乎是同一个月份。

[æz; əz]['mɪstər] . [pʌntʃ] .

as	Mr	.	Punch	.
作为	先生	.	冲床	.

扮演潘趣先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔməs] [daɪk] ['ækˌlənd] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['devənʃə] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

There	was	a	THOMAS	DYKE	ACLAND	,	representing	Devonshire	;	there	were	two
那里	曾是	一个	托马斯	堤防	阿克兰	,	代表	德文郡	;	那里	是	二

- , [wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['diːˌvaɪzɪz] ,

HENEAGES	,	one	representing	Devizes	,
-	,	一	代表	迪韦齐斯	,

有一位名叫托马斯·戴克·阿克兰的人，代表德文郡；还有两位名叫赫尼奇的人，其中一位代表迪韦齐斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['edwərd] , ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['grimzbi] , [æz; əz] ['edwərd] ['hɛnɪdʒ] [sɪts][tuː; tə] -

and	the	other	,	EDWARD	,	sitting	for	Grimsby	,	as	EDWARD	HENEAGE	sits	to	-
和	这	其他	,	爱德华	,	坐着	为了	格里姆斯比	,	作为	爱德华	家族	坐着	到	-

[deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['bɜːroʊ] .

day	for	the	same	borough	.
天	为了	这	相同的	行政区	.

另一位是爱德华，代表格里姆斯比选区，就像今天的爱德华·亨尼奇一样，代表同一个选区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔrθwɪk] , ['membər] [fɔːr; fər] ['iːvʃəm] .

There	was	a	BORTHWICK	,	Member	for	Evesham	.
那里	曾是	一个	博斯威克	,	成员	为了	伊夫舍姆	.

曾有一位名叫博斯威克（BORTHWICK）的议员，代表伊夫舍姆选区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['filip] ['stænəp] , ['membər][fɔ:r; fər] ['hɑɹtfəˏd] .

There	was	a	PHILIP	STANHOPE	,	Member	for	Hertford	.
那里	曾是	一个	菲利普	斯坦霍普	,	成员	为了	赫特福德	.

有一位名叫菲利普·斯坦霍普的议员，他是赫特福德选区的议员。

['stænzˌfi:ld] [sæt][fɔ:r; fər] ['hʌdərzfi:ld] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəˌrɪbæŋks][fɔ:r; fər] [haiθ] , [ə; eɪ] ['lɔ:sn]

STANSFELD	sat	for	Huddersfield	,	and	MARJORIBANKS	for	Hythe	,	a	LAWSON
斯坦斯菲尔德	卫星	为了	哈德斯菲尔德	,	和	玛乔丽班克斯	为了	海斯	,	一个	劳森

[fɔ:r; fər] ['neərzˌbɜ:rə] , [ə; eɪ] ['bekɪt] [fɔ:r; fər] [li:dz] ,

for	Knaresborough	,	a	BECKETT	for	Leeds	,
为了	克纳雷斯伯勒	,	一个	贝克特	为了	利兹	,

STANSFELD 代表哈德斯菲尔德，MARJORIBANKS 代表海斯，LAWSON 代表克纳雷斯伯勒，BECKETT 代表利兹。

[ə; eɪ] ['tʃɪldɜ˞z] [fɔ:r; fər]['mɔ:ltən] , [ə; eɪ] ['mænərz] [fɔ:r; fər]['nu:ərk; 'nju:ərk] - [ə'pɑ:n] - [trent] , ['hævɪŋ]

a	CHILDERS	for	Malton	,	a	MANNERS	for	Newark	-	upon	-	Trent	,	having
一个	孩子们	为了	马尔顿	,	一个	礼仪	为了	纽瓦克	-	之上	-	特伦特	,	拥有

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪljəm] ['ju:ɜ˞t] ['glædstəun] [fɔ:r; fər] ['kɑ:li:g] .

a	certain	WILLIAM	EWART	GLADSTONE	for	colleague	.
一个	肯定	威廉	尤尔特	格拉德斯通	为了	同事	.

马尔顿的 CHILDERS，纽瓦克的 MANNERS，还有一位名叫 WILLIAM EWART GLADSTONE 的同事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:rd][dʒɑ:n] , [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['poʊətri] , [hu:] [naʊ] [werz]

He	was	the	Lord	JOHN	,	well	known	to	students	of	poetry	,	who	now	wears
他	曾是	这	主	约翰	,	出色地	已知	到	学生	的	诗	,	WHO	现在	穿着

[ə; eɪ] ['du:kl] [ˌkɔ:rə'net] .

a	Ducal	coronet	.
一个	公爵	冠	.

他就是诗歌爱好者熟知的约翰勋爵，如今他戴着公爵冠冕。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɪθ] , ['və:nən] [baɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['membər][fɔ:r; fər]

Of	course	there	was	a	SMITH	,	VERNON	by	Christian	name	,	Member	for
的	课程	那里	曾是	一个	史密斯	,	弗农	经过	基督教	姓名	,	成员	为了

[nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ;

Northampton	;
北安普顿	;

当然，还有一位名叫弗农·史密斯（Vernon Smith）的人，他是北安普顿的议员；

[ə; eɪ] - [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] , [ə; eɪ] [mə'kleɪn] [fɔ:r; fər]['ɑ:ksfərd] , [ə; eɪ]

a	HOULDSWOTH	representing	Nottinghamshire	,	a	MACLEAN	for	Oxford	,	a
一个	-	代表	诺丁汉郡	,	一个	麦克林	为了	牛津	,	一个

['hɑ:kət] [fɔ:r; fər] ['ɒksfədʃiə] — [neɪ] ,

HARCOURT	for	Oxfordshire	—	nay	,
哈考特	为了	牛津郡	—	不	,

霍尔兹沃思代表诺丁汉郡，麦克林代表牛津，哈考特代表牛津郡——不，

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑ:rləmənt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['hɑ:rkɔ:rts] , ['grænvɪl] ['hɑ:kət] ['və:nən]

in	this	happy	Parliament	there	were	two	HARCOURTS	,	GRANVILLE	HARCOURT	VERNON
在	这	快乐的	议会	那里	是	二	哈考特	,	格兰维尔	哈考特	弗农

['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:st] ['rɛtfərd] .

sitting	for	East	Retford	.
坐着	为了	东方	雷特福德	.

在这个幸福的议会中，有两位哈考特，分别是格兰维尔·哈考特·弗农，他代表东雷特福德选区。

[ə; eɪ] ['viviən] [sæt][fɔ:r; fər]

A	VIVIAN	sat	for
一个	薇薇安	卫星	为了

薇薇安担任模特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

['pɛnˌrɪn] — ['hʌsi] ['vɪviənz] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] ['hɛni] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər]
Penrhyn — HUSSEY VIVIAN's father , JOHN HENEY , sat in the same Parliament for
彭林 — 赫西 薇薇安的 父亲 , 约翰 亨利 , 卫星 在 这 相同的 议会 为了
['swɔnsi; -zi] .
Swansea .
斯旺西 .

彭林——HUSSEY VIVIAN 的父亲 JOHN HENEY 曾代表斯旺西在同一届议会中任职。

[lɔːrd] ['ɛbrɪŋtən] [sæt][fɔːr; fər] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .
Lord EBRINGTON sat for Plymouth , and CHARLES RUSSELL for Reading .
主 埃布灵顿 卫星 为了 普利茅斯 , 和 查尔斯 罗素 为了 阅读 .

埃布林顿勋爵代表普利茅斯，查尔斯·罗素代表雷丁。

['ɔːrmzbi] [gɔːr] [ˌreprɪ'zentɪd] [nɔːrθ] ['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [lɔːŋ] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
ORMSBY GORE represented North Shropshire , long a possession of his family .
奥姆斯比 血块 代表 北 什罗普郡 , 长的 一个 拥有 的 他的 家庭 .

ORMSBY GORE 代表北什罗普郡，该郡长期以来一直是他的家族领地。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [oʊ] - ['grænbi] [sæt][fɔːr; fər]['stæmfərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaːk] [fɔːr; fər] ['kɑːliːg] .
The Markiss o ' GRANBY sat for Stamford , with a CLARK for colleague .
这 马基斯 o - 格兰比 卫星 为了 斯坦福德 , 和 一个 克拉克 为了 同事 .

格兰比的马基斯代表斯坦福德就职，克拉克是他的同事。

['fredrɪk] ['vɪljɚz] ([nɑːt]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['fɑːðər]) [kept] [ðə; ði] [neɪm] [griːn] [æt; ət] [sʌdbəri] ,
FREDERICK VILLIERS (not our present Father) kept the name green at Sudbury ,
弗雷德里克 维利尔斯 (不是 我们的 展示 父亲) 保留 这 姓名 绿色的 在 萨德伯里 ,

弗雷德里克·维利尔斯（不是我们现在的神父）让萨德伯里这个名字保持了绿色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəm] [fɔːr; fər] ['sʌsɪks] .
and there was a WYNDHAM for Sussex .
和 那里 曾是 一个 温德姆 为了 苏塞克斯 .

苏塞克斯郡还有一家温德姆酒店。

[ðə; ði] ['henri] [ˌlæbu'ʃɛr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [les] ['laɪvli] [deɪz] [sæt][fɔːr; fər]['tɔːntən; 'tɑːn-] , [ænd; ənd][sɜːr]
The HENRY LABOUCHERE of those less lively days sat for Taunton , and Sir
这 亨利 拉布谢尔 的 那些 较少的 热闹 天 卫星 为了 汤顿 , 和 先生
['rɑːbərt] [piːl] ,
ROBERT PEEL ,
罗伯特 果皮 ,

在那个不太热闹的年代，亨利·拉布歇尔曾为汤顿担任模特，罗伯特·皮尔爵士也曾担任模特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/2页

['aʊər; ɑːr] ['spiːkɚz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['tæmwəːθ] .

our	SPEAKER's	father	,	for	Tamworth	.
我们的	演讲者的	父亲	,	为了	塔姆沃思	.

我们议长的父亲，代表塔姆沃思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtɚ] , [gʊd] - [ɪ'nʌf] : [fɔːr; fər] [welz] , [wʌn] ['loʊðɚ] [ˌreprɪ'zentɪd]

There	was	a	HAYTER	,	GOOD	-	ENOUGH	:	for	Wells	,	one	LOWTHER	represented
那里	曾是	一个	干草	,	好的	-	足够的	:	为了	威尔斯	,	一	洛瑟	代表

[wɛst'mɔrlənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jɔːk] .

Westmoreland	,	and	another	York	.
韦斯特摩兰	,	和	其他	约克	.

有一个 HAYTER，足够好：对于 Wells 来说，一个 LOWTHER 代表 Westmoreland，另一个代表 York。

[ə; eɪ] ['wɔːltər] [lɔːŋ] [sæt][fɔːr; fər] [nɔːrθ] [wɪlts] , ['stjʊt] ['wɝːtli] [sæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] ,

A	WALTER	LONG	sat	for	North	Wilts	,	STUART	WORTLEY	sat	for	the	West	Riding	,
一个	沃尔特	长的	卫星	为了	北	威尔特郡	,	斯图尔特	沃特利	卫星	为了	这	西方	骑术	,

沃尔特·朗 (A WALTER LONG) 担任北威尔特郡议员，斯图尔特·沃特利 (STUART WORTLEY) 担任西约克郡议员。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [dʌf] [fɔːr; fər] ['bæmfʃə(r)] .

and	JAMES	DUFF	for	Banffshire	.
和	詹姆斯	达夫	为了	班夫郡	.

以及代表班夫郡的詹姆斯·达夫。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bælfuə] [fɔːr; fər] ['hædiŋtən] , [ænd; ənd][lɔːrd] [dæl'mɛniː] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

We	had	a	BALFOUR	for	Haddington	,	and	Lord	DALMENY	of	that	day	,
我们	有	一个	巴尔弗	为了	哈丁顿	,	和	主	达尔梅尼	的	那	天	,

我们当时在哈丁顿有一位巴尔福，还有达尔梅尼勋爵。

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər]

happier	than	the	present	head	of	the	family	,	sat	in	the	Commons	for
更快乐	比	这	展示	头	的	这	家庭	,	卫星	在	这	公共领域	为了

[ˌɪnvər'kiːθɪŋ] ,

Inverkeithing	,
因弗基廷	,

比现任一家之主更快乐，曾任因弗基廷选区下议院议员。

[ə; eɪ] [pleɪs] [lɔːŋ] [sɪns] [swept] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [bɔːrd] .

a	place	long	since	swept	off	the	electoral	board	.
一个	地方	长的	自从	扫荡	离开	这	选举	木板	.

一个早已从选举名单中除名的地方。

[ðiːz] ['səːneimz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'kɔːl] — [jes] ,

These	surnames	,	with	one	or	two	others	I	can't	recall	—	yes	,
这些	姓氏	,	和	一	或者	二	其他的	我	不能	记起	—	是的	,

这些姓氏，还有一两个我记不起来的——是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dælrɪmpəl] [fɔːr; fər] - — [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

there	was	a	DALRYMPLE	for	Wigtonshire	—	are	familiar	on	the	Roll	of
那里	曾是	一个	达尔林普尔	为了	-	—	是	熟悉的	在	这	卷	的

['pɑːrləmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Parliament	to	-	day	.
议会	到	-	天	.

威格顿郡曾有一个名叫达尔林普尔的人——如今在议会名册上仍然很常见。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['prɑ:mɪnənt] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:rləmənt] [aɪ] [rɪ'membər] ['roʊˌbʌk] ['sɪtɪŋ] ;
Amongst **the** **prominent** **Members** **of** **this** **Parliament** **I** **remember** **ROEBUCK** **sitting** **;**
在 这 著名的 成员 的 这 议会 我 记住 狍鹿 坐着 ;
[fɔ:r; fər] [bæθ] ;
for **Bath** **;**
为了 洗澡 ;

我记得本届议会的杰出议员中有一位是罗巴克，他代表巴斯选区。

[ænd; ənd] ['pækɪŋtən] — [ðen] [pleɪn] [dʒɑ:n] [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv]
and **PAKINGTON** **—** **then** **plain** **JOHN** **all** **unconscious** **of** **the** **coming** **marvel** **of**
和 帕克顿 — 然后 清楚的 约翰 全部 无意识 的 这 未来 奇迹 的
[ə; eɪ] [ten] ['mɪnɪts] - [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] — [fɔ:r; fər] ['drɔɪtwɪtʃ] .
a **Ten** **Minutes** **'** **Reform** **Bill** **—** **for** **Droitwich** **.**
一个 十 分钟 - 改革 账单 — 为了 德罗伊特维奇 .

还有 PAKINGTON——当时还叫 JOHN，完全没有意识到即将到来的《十分钟改革法案》的奇迹——为了德罗伊特威奇。

['strætfərd] ['kænɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər] ['kɪŋz] [lɪn] , [ænd; ənd] ['mʌŋktən] - ['mɪlnz]
STRATFORD **CANNING** **had** **a** **seat** **for** **King's** **Lynn** **,** **and** **MONCKTON** **'** **MILNES**
斯特拉特福德 罐头 有 一个 座位 为了 国王学院 林恩 , 和 蒙克顿 - 米尔恩斯
[wʌz; wəz] ['membər] [fɔ:r; fər] ['pɑ:mfrɪt] .
was **Member** **for** **Pomfret** **.**
曾是 成员 为了 鲳鱼 .

斯特拉特福德·坎宁是金斯林选区的议员，蒙克顿·米尔恩斯是庞弗雷特选区的议员。

[dʒɑ:n] [braɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['kɑ:bdən] [sæt][fɔ:r; fər] ['stɔkpɔ:t] ,
JOHN **BRIGHT** **was** **not** **in** **the** **House** **,** **but** **RICHARD** **COBDEN** **sat** **for** **Stockport** **,**
约翰 明亮的 曾是 不是 在 这 房子 , 但 理查德 科布登 卫星 为了 斯托克波特 ,

约翰·布莱特当时不在议会，但理查德·科布登代表斯托克波特选区参选。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪdʒələs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðen] [noʊn] [æz; əz][rælf; reɪf] ['bə:nəl] , [hu:]
and **there** **was** **an** **acidulous** **person** **,** **then** **known** **as** **RALPH** **BERNAL** **,** **who**
和 那里 曾是 一个 酸溜溜 人 , 然后 已知 作为 拉尔夫 伯纳尔 , WHO
[sæt][fɔ:r; fər] ['wɪkəm] .
sat **for** **Wycombe** **.**
卫星 为了 威科姆 .

当时还有一位名叫拉尔夫·伯纳尔（RALPH BERNAL）的尖酸刻薄的人，他曾是威科姆的议员。

[wi:; wi] [nu:] ['bə:nəl] ['ɔzˌbɔrn] [ɪn] ['meni] ['leɪtər] ['pɑ:ləmənts] .
We **knew** **BERNAL** **OSBORNE** **in** **many** **later** **Parliaments** **.**
我们 知道 伯纳尔 奥斯本 在 许多 之后 议会 .

我们在后来的许多届议会中都认识了伯纳尔·奥斯本。

['kjʊrɪəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['aɪərlənd][æt; ət] [ðɪs] ['epək] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['klæsɪz] !
Curious **to** **think** **how** **Ireland** **at** **this** **epoch** **belonged** **to** **the** **classes** **!**
好奇的 到 思考 如何 爱尔兰 在 这 时代 属于 到 这 课程 !

很难想象当时的爱尔兰是如何被阶级所掌控的！

['dænjəl] [oʊ'kɑ:nəl] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm'self]
DANIEL **O'CONNELL** **was** **just** **in** **his** **prime** **,** **and** **,** **in** **addition** **to** **himself**
丹尼尔 奥康奈尔 曾是 只是 在 他的 主要的 , 和 , 在 添加 到 他自己
[rɪ'tɜ:rnd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
returned **three** **of** **his** **name** **.**
返回 三 的 他的 姓名 .

丹尼尔·奥康奈尔正值壮年，除了他自己之外，还有三个和他同名的人。

[smɪθ] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [jet] [fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['henri] ['grætən] [sæt]
SMITH **O'BRIEN** **was** **yet** **far** **off** **the** **cabbage** **garden** **,** **and** **HENRY** **GRATTAN** **sat**
史密斯 奥布莱恩 曾是 然而 远的 离开 这 卷心菜 花园 , 和 亨利 格拉坦 卫星
[fɔ:r; fər] [mi:θ] .
for **Meath** **.**
为了 米斯 .

史密斯·奥布莱恩当时还远未离开卷心菜园，而亨利·格拉坦则代表米斯郡参赛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌsts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

There	is	a	living	image	of	him	now	among	the	busts	in	the	corridor	leading
那里	是	一个	活的	图像	的	他	现在	之中	这	半身像	在	这	走廊	领导

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːktəgɑːn][hɔːl] ;

out	of	the	Octagon	Hall	;
出去	的	这	八边形	大厅	;

如今，在通往八角大厅的走廊里，众多半身像中，有一座栩栩如生的雕像；

[ə; eɪ]['faɪəri][drə'mætɪk] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [huː] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]

a	fiery	dramatic	speaker	in	the	House	,	who	,	as	someone	said	of	him	at
一个	火热	戏剧性	扬声器	在	这	房子	,	WHO	,	作为	某人	说	的	他	在

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

他在众议院是一位激情澎湃、极具感染力的演说家，正如当时有人评价他的那样：

[juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

used	in	his	passion	to	throw	up	his	arms	,
用过的	在	他的	热情	到	扔	向上	他的	武器	,

他曾用这种方式表达他的激动，高举双臂。

[bend]['oʊvər] [tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n]

bend	over	till	he	touched	the	floor	with	his	finger	-	nails	,	and	thank	Heaven
弯曲	超过	直到	他	感动	这	地面	和	他的	手指	-	指甲	,	和	感谢	天堂

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['dʒestʃərz] .

he	had	no	gestures	.
他	有	不	手势	.

他弯下腰，直到指甲触到地板，谢天谢地他没有手势。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnɚ] [dɑːn] [huːm] ['membər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'bʌv]

The	O'CONNOR	DON	whom	Members	younger	than	I	remember	as	he	sat	above
这	奥康纳	大学教师	谁	成员	年轻	比	我	记住	作为	他	卫星	多于

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - ,

the	Gangway	in	the	Parliament	of	1874	,
这	舷梯	在	这	议会	的	-	,

比我年轻的议员们都记得，奥康纳·唐曾于 1874 年坐在议会大厅上方。

[ðen] [ˌreprɪ'zentɪd] [rɔs'kɔmən] .

then	represented	Roscommon	.
然后	代表	罗斯康芒	.

然后代表罗斯康芒郡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz][wɜːr; wər] ['ɝːlz] ,

But	for	the	most	part	the	Irish	Members	of	those	days	were	Earls	,
但	为了	这	最多	部分	这	爱尔兰	成员	的	那些	天	是	伯爵	,

但当时的爱尔兰议员大多是伯爵。

['vaɪkaʊnt] , [naɪts] , ['bærənət] , [ænd; ənd] [raɪt] .

Viscounts	,	Knights	,	Baronets	,	Honourables	and	Right	Honourables	.
子爵	,	骑士	,	男爵	,	尊敬的各位	和	正确的	尊敬的各位	.

子爵、骑士、男爵、尊贵的、尊敬的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] , [bɪg] [di'beits] [ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɑːn]

There	were	,	on	the	Motion	for	the	Address	,	big	debates	in	both	Houses	on
那里	是	,	在	这	运动	为了	这	地址	,	大的	辩论	在	两个都	房屋	在

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ,

this	particular	night	,
这	特别的	夜晚	,

当晚，两院就国情咨文动议展开了激烈的辩论。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] .
when I first saw the SPEAKER in wig and gown .
什么时候 我 第一的 锯 这 扬声器 在 假发 和 袍 .

我第一次见到这位戴着假发、穿着长袍的议长时。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ;
The fate of the Ministry could scarcely be said to hang in the balance ;
这 命运 的 这 部 可以 几乎 是 说 到 悬挂 在 这 平衡 ;

该部的命运几乎可以说悬而未决;

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] .
they knew they were doomed .
他们 知道 他们 是 注定失败 .

他们知道自己注定要失败。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːds][ðə; ði] [ʃrɪft] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
In the Lords the shrift was short .
在 这 领主 这 谢里夫特 曾是 短的 .

在上议院，简短的悼词就结束了。

[nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'vaɪdɪd] : " ['kɑːntents] - , [nɑːt]['kɑːntents] - ,
Not too late for dinner , their Lordships divided : " Contents 96 , Not Contents 168 ,
不是 也 晚的 为了 晚餐 , 他们的 领地 分割 : " 内容 - , 不是 内容 - ,

晚餐时间还不算太晚，各位大法官们意见不一："内容96，非内容168，

" [mə'dʒɔːrəti] [ə'genst] ['gʌvərnmənt] - .
" majority against Government 72 .
" 多数 反对 政府 - .

"多数反对政府 72。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['kʌvəntriz] [spiːtʃ] ; [wɜːrθ] [ri'saitɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] .
I well remember COVENTRY's speech ; worth reciting as a model for these later days .
我 出色地 记住 考文垂的 演讲 ; 值得 背诵 作为 一个 模型 为了 这些 之后 天 .

我至今仍清晰地记得考文垂的演讲；值得后人学习借鉴。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['lænzdajn] , [ænd; ənd] [haʊs] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .
He followed LANSDOWNE , and House wanted to hear NORTHAMPTON .
他 随后 兰斯当 , 和 房子 通缉 到 听到 北安普顿 .

他接着兰斯当，而豪斯想听听诺森伯兰的发言。

[wen] ['kɔvəntri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , ['fɪrf(ə)l] [roʊ] [kɪkt] [ʌp] .
When COVENTRY presented himself , fearful row kicked up .
什么时候 考文垂 呈现 他自己 , 可怕 排 踢 向上 .

考文垂一出现，就引发了一场可怕的争吵。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [tɪl] ['saɪləns] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [diːp] [vɔɪs] ,
He stood there till silence partially restored , then he said in deep voice ,
他 站立 那里 直到 沉默 部分 恢复 , 然后 他 说 在 深的 嗓音 ,

他站在那里，直到寂静稍稍恢复，然后才低声说道：

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [maɪ] [neɪm] [ɪz] — ['nɔːrvəl] , " —
as who should say " My name is — Norval , " —
作为 WHO 应该 说 " 我的 姓名 是 — 诺瓦尔 , " —

谁应该说"我的名字是——诺瓦尔"，

" [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] ! "
" AU REVOIR ! "
" 澳大利亚 再见 ! "

"再见！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd] ['kɔvəntri] .
" I am Lord COVENTRY .
" 我 是 主 考文垂 .

我是考文垂勋爵。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
A few words from me .
一个 很少 字 从 我 .

我想说几句。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [steɪt] ,
I think the country is in a safe state ,
我 思考 这 国家 是 在 一个 安全的 状态 ,

我认为这个国家目前处于安全状态。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .
and I hope to find it placed in the hands of the Duke of WELLINGTON .
和 我 希望 到 寻找 它 放置 在 这 双手 的 这 公爵 的 惠灵顿 .

我希望它能落入惠灵顿公爵手中。

[maɪ][lɔːds] , [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'teind] [juː; jʊ] .
My Lords , I hope I have not detained you .
我的 领主 , 我 希望 我 有 不是 被拘留 你 .

各位大人，希望我没有耽误各位的时间。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" Then he sat down .
" 然后 他 卫星 向下 .

然后他就坐了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [dɪ'beɪt] ['læstɪd] [fɔːr] [deɪz] ; [mə'dʒɔːrəti] [ə'genst] ['gʌvərnmənt] - .
In the Commons , debate lasted four days ; majority against Government 91 .
在 这 公共领域 , 辩论 持续 四 天 ; 多数 反对 政府 - .

在下议院，辩论持续了四天；反对政府的多数票为 91 票。

[ðə; ði] ['læbi] [ʌv; əv] - [spoʊk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
The LABBY of 1841 spoke at length ,
这 拉比 的 - 辐 在 长度 ,

1841年的拉比发表了长篇讲话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . [-] ([hiː; hi] [spelt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːstrəfi]
and was followed by Mr . D'ISRAELI (he spelt it with an apostrophe
和 曾是 随后 经过 先生 . 以色列人 (他 拼写 它 和 一个 撇号
[ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) :
in those days) :
在 那些 天) :

随后是D'ISRAELI先生（当时他拼写时会加撇号）:

[ə; eɪ] [gʊd] [diz'reiliən] [rɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
a good Disraelian ring about the last sentence of his speech .
一个 好的 迪斯雷利安 戒指 关于 这 最后的 句子 的 他的 演讲 .

他演讲的最后一句话颇具迪斯雷尔式的风格。

" [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The House , " he said ,
" 这 房子 , " 他 说 ,

“众议院，”他说。

" [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][ə'pɑ:n][ɪn] [taɪmz] [wen] ['pɑ:rləmənt]
" ought now to act as it had been acted upon in times when Parliament
" 应该 现在 到 行为 作为 它 有 到过 行动 之上 在 时代 什么时候 议会
[wʌz; wəz] [.ʌnri'fɒ:md] ,
was unreformed ,
曾是 未改革的 ,

"现在应该像议会未改革时期那样行事，

[wen] ['dænbi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] ['stræfəd] [ɑ:n][ə; eɪ]['skæfoʊld] .
when DANBY found himself in a dungeon , and STRAFFORD on a scaffold .
什么时候 丹比 成立 他自己 在 一个 地牢 , 和 斯特拉福德 在 一个 脚手架 .

当丹比发现自己身处地牢，而斯特拉福德则站在绞刑架上时。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪgz] [hoʊld] ['ɑ:fɪs] [baɪ][ə'bju:zɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ,
Now the Whigs hold office by abusing the confidence of the Sovereign ,
现在 这 辉格党 抓住 办公室 经过 滥用 这 信心 的 这 主权 ,

如今，辉格党人滥用君主的信任，执掌政权。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
and defying the authority of Parliament .
和 反抗 这 权威 的 议会 .

并公然藐视议会权威。

" ['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [stɪl] ['bʌdɪŋ] ['bə:nəl] ['ɔzˌbɔrn] , [tʃɑ:rlz] [nə'pɪr] , ['roʊˌbʌk] ,
" After him came the still budding BERNAL OSBORNE , CHARLES NAPIER , ROEBUCK ,
" 后 他 来了 这 仍然 萌芽 伯纳尔 奥斯本 , 查尔斯 纳皮尔 , 狍鹿 ,
['dʒɑ:ni] ['rʌsl] ,
JOHNNIE RUSSELL ,
约翰尼 罗素 ,

在他之后是当时还处于萌芽阶段的伯纳尔·奥斯本、查尔斯·纳皮尔、罗巴克、约翰尼·拉塞尔，

['faɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ; ['kɑ:bdən] , ['henri] ['grætən] ,
fighting to the last with his back to the wall ; COBDEN , HENRY GRATTAN ,
斗争 到 这 最后的 和 他的 后退 到 这 墙 ; 科布登 , 亨利 格拉坦 ,

战斗到最后一刻，背水一战；科布登，亨利·格拉坦

[pæm] , ['milnə] ['gɪbsən] , [oʊ'kɑ:nəl] , [pi:l] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] .
PAM , MILNER GIBSON , O'CONNELL , PEEL , and Colonel SIBTHORP .
帕姆 , 米尔纳 吉布森 , 奥康奈尔 , 果皮 , 和 上校 西布索普 .

PAM、MILNER GIBSON、O'CONNELL、PEEL 和 SIBTHORP 上校。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] ['krɪkɪt] .
MR . PUNCH KEEPS HIS EYE ON CRICKET .
先生 . 冲床 保持 他的 眼睛 在 蟋蟀 .

潘趣先生密切关注着板球。

[ðen] (-) [ænd; ənd] [naʊ] (-) .
THEN (1841) and NOW (1891) .
然后 (-) 和 现在 (-) .

当时（1841 年）和现在（1891 年）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[pʌntʃ] ['prezəntɪŋ] [ji:; ji]
PUNCH PRESENTING YE
冲床 呈现 耶

PUNCH 呈现 YE

[tenθ] ['vɑːljəm] [tuː; tə][jiː; ji] [kwiːn] . (- .)]
TENTH VOLUME TO YE QUEENE . (1846 .)]
第十 体积 到 耶 女王 . (- .)]

致女王陛下第十卷（1846年）。

[frʌm; frəm]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
FROM W . M . THACKERAY TO MR . PUNCH .
从 W . M . 萨克雷 到 先生 . 冲床 .

从威廉·萨克雷到潘趣先生。

(['februeri] , - .)
(FEBRUARY , 1849 .)
(二月 , - .)

（1849年2月）

['mɪstər] . [pʌntʃ] , — " [wen]
MR . PUNCH , — " When
先生 . 冲床 , — " 什么时候

潘趣先生——"当

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn'kwaɪərər][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['vɑːljəmz] , [ɔːr][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] [pleɪz] ,
the future inquirer shall take up your volumes , or a bundle of French plays ,
这 未来 询问者 将 拿 向上 你的 卷 , 或者 一个 捆 的 法语 演出 ,

未来的求知者将会拿起你的著作，或者一捆法国戏剧。

[ænd; ənd]['kɑːntræst][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [buːθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən]
and contrast the performance of your booth with that of the Parisian
和 对比 这 表现 的 你的 展位 和 那 的 这 巴黎人
['θiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,

并将你的展位表现与巴黎剧院的表现进行对比，

[hiː; hi][wəʊnt][feɪl][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts]
he won't fail to remark how different they are , and what different objects
他 惯于 失败 到 评论 如何 不同的 他们 是 , 和 什么 不同的 对象
[wiː; wi][əd'maɪər][ɔːr]['sætəraɪz] .
we admire or satirise .
我们 钦佩 或者 讽刺 .

他一定会指出它们之间的差异，以及我们欣赏或讽刺的对象之间的差异。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][mə'rælətɪ] .
As for your morality .
作为 为了 你的 道德 .

至于你的道德观。

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][juː; jʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['venərəb(ə)l]
Sir , it does not become me to compliment you on it before your venerable
先生 , 它 做 不是 变得 我 到 赞扬 你 在 它 前 你的 可敬
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

先生，在您尊贵的面容面前，我不宜恭维您；

[bʌt; bət][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
but permit me to say ,
但 允许 我 到 说 ,

但请允许我说，

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [soʊ] ['meni] ['vɑːljəmz] [ðæt] [kən'teɪnd]
that **there** **never** **was** **before** **published** **in** **this** **world** **so** **many** **volumes** **that** **contained**
那 那里 绝不 曾是 前 已发布 在 这 世界 所以 许多 卷 那 包含
[soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] ,
so **much** **cause** **for** **laughing** **,**
所以 很多 原因 为了 笑 ,

世界上从未出版过如此多的书籍，其中包含如此多的笑料。

[ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['blʌʃɪŋ] ; [soʊ] ['meni] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrm] .
and **so** **little** **for** **blushing** **;** **so** **many** **jokes** **,** **and** **so** **little** **harm** **.**
和 所以 小的 为了 脸红 ; 所以 许多 笑话 , 和 所以 小的 伤害 .

很少会让人脸红；有很多玩笑，却很少造成伤害。

[waɪ] , [sɜːr] , [seɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] ,
Why **,** **Sir** **,** **say** **even** **that** **your** **modesty** **,**
为什么 , 先生 , 说 甚至 那 你的 谦逊 ,

先生，您就说说您的谦虚吧。

[wɪtʃ] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [taɪm] [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] , [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] ,
which **astonishes** **me** **more** **and** **more** **every** **time** **I** **regard** **you** **,** **is** **calculated** **,**
哪个 令人惊讶 我 更多的 和 更多的 每一个 时间 我 看待 你 , 是 计算 ,

每次我看着你，都让我越来越惊讶，这是精心策划的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'herənt] [ɪn] [juː; jʊ] ,
and **not** **a** **virtue** **naturally** **inherent** **in** **you** **,**
和 不是 一个 美德 自然 固有 在 你 ,

这不是你与生俱来的美德。

[ðæt] ['veri] [fækt] [wʊd] ['ɑːrgjuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mə'rælәti] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
that **very** **fact** **would** **argue** **for** **the** **high** **sense** **of** **the** **public** **morality** **among** **us**
那 非常 事实 会 争论 为了 这 高的 感觉 的 这 民众 道德 之中 我们
.
:
.

这一事实本身就足以证明我们具有高度的公共道德意识。

[wiː; wi] [wɪl] [læf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [wiː; wi] [wɪl] ['tɑːləreɪt]
We **will** **laugh** **in** **the** **company** **of** **our** **wives** **and** **children** **;** **we** **will** **tolerate**
我们 将要 笑 在 这 公司 的 我们的 妻子们 和 孩子们 ; 我们 将要 容忍
[noʊ] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] :
no **indecorum** **:**
不 非礼 :

我们会和妻子儿女一起开怀大笑；我们绝不容忍任何不雅行为：

[wiː; wi] [laɪk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['meɪtrənz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pjʊr] . "
we **like** **that** **our** **matrons** **and** **girls** **should** **be** **pure** **.** **"**
我们 喜欢 那 我们的 女舍监 和 女孩们 应该 是 纯的 . "

我们喜欢我们的女舍监和女孩们保持纯洁。"

" [ɑːn] [wiː; wi] [goʊz] [ə'gen] ! "
" **ON** **WE** **GOES** **AGAIN** **!** **"**
" 在 我们 去 再次 ! "

"我们继续前进！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神